

COMPACT DISC 1

Ouvertüre

ERSTER AKT

Erste Szene

*Ebenerdiger Innenhof in der Festung.
(Man sieht Ringmauern, Türme und andere Befestigungsanlagen. In der Ferne Berge. Das Licht der aufgehenden Sonne wird zunehmend heller. Schließlich ist die gesamte Szene erhellt. Auf den Bollwerken findet die Wachablösung statt. Wachen innerhalb und außerhalb der Festung. Bruno tritt mit Soldaten auf. Die Soldaten putzen ihre Waffen.)*

BRUNO und CHOR
Zur Wache! Zur Wache!
Die Dämmerung naht.
Die Trompete erschallt,
verkündet den Tag.

CHOR
Wenn die Trompete erschallt,
erhebt sich schnell der Krieger;
die furchtbaren Waffen ergreift er
und eilet zum Siege!
Wie durch das Feuer des Blitzes,
wenn der Zorn im Herzen funkelt,
wird das Lager der Stuarts
in Asche fallen.
(Aus dem Innern der Festung hört man eine Orgel ein Choralvorspiel intonieren.)

BRUNO
Oh, ihr Krieger Cromwells,
laßt uns Geist und Herzen beugen
vor den Morgengesängen,
die dem göttlichen Schöpfer geweiht sind!

ELVIRA, ARTURO, RICCARDO und GIORGIO
Der Mond, die Sonne, die Sterne,
die Finsternis, das Licht
preisen den Schöpfer
in ihren Sprachen.
Die Erde und das Firmament
preisen den Herrn.
Ihm geben Lob und Preis
alle Wesen!

1 Sinfonia

ATTO PRIMO

Scena prima

*Spazioso terrapieno nella fortezza
(Si vedono alcune cinte, torri ed altre specie di fortificazioni, con ponti levatoi, ecc. Da lontano si scorgono montagne, che fanno bellissima veduta; mentre il sole che nasce va gradatamente illuminandole, siccome poi rischiarata tutta la scena. Sopra de' baluardi si veggono scambiare le sentinelle. Sentinelle fuori e dentro la fortezza. Bruno e coro di soldati entrano con attrezzi militari e puliscono le armi.)*

BRUNO e CORO
2 All'erta! All'erta!
L'alba apparì,
la tromba rimbomba
nunzia del di...

CORO
Quando la tromba squilla
ratto il guerrier si desta:
l'arme tremende appresta;
alla vittoria va!
Pari del ferro al lampo,
se l'ira in cor sfavilla,
degli Stuardi il campo
in cenere cadrà!
(Odesi un preludio di armonia religiosa entro la fortezza.)

BRUNO
3 O di Cromvel guerrieri,
pieghiam la mente e il cor
a' mattutini cantici
sacri al divin Fattor.

ELVIRA, ARTURO, RICCARDO e GIORGIO
La luna, il sol, le stelle,
le tenebre, il fulgor,
dan gloria al Creator
in lor favelle.
La terra e i firmamenti
esaltano il Signor;
a lui dien laudi e onore
tutte le genti.

Overture

ACT ONE

Scene One

*A spacious terrace in the fortress
(Walls, towers, and other kinds of fortifications are seen, with drawbridges, etc. Mountains in the distance afford a beautiful view, gradually brightened by the rising sun, which finally illuminates the scene. The guard is changing on the bulwarks above. Sentinels inside the fortress and outside. Bruno and a chorus of soldiers enter in military dress, polishing their weapons.)*

BRUNO and CHORUS
Awake! Awake!
Dawn is here.
The trumpet sounds,
the herald of day...

CHORUS
When the trumpet blows
quickly the soldier wakes,
prepares his fearful arms,
and on to victory goes!
Like the flash of steel,
if rage flares in his heart,
the Stuarts' encampment
will be turned to ashes.
(A prelude, of a religious nature, is heard within the fortress.)

BRUNO
O warriors of Cromwell,
let's turn our minds and hearts
to the morning hymns,
sacred to our divine Maker.

ELVIRA, ARTURO, RICCARDO and GIORGIO
The moon, the sun, the stars,
the darkness and the light,
give glory to the Creator
in all they bespeak.
The earth, the firmament
exalt our holy Lord.
Let honour and praise be given
to Him by all peoples.

Ouverture

PREMIER ACTE

Première scène

*(Un vaste terre-plein dans la forteresse
On voit des enceintes, des tours et d'autres fortifications, avec des ponts-levis, etc. Au loin on aperçoit un très beau paysage de montagnes ; le soleil naissant les éclaire progressivement et sa lumière s'étend à la scène tout entière. Sur les remparts, c'est la relève de la garde. Il y a des sentinelles au dehors et au dedans de la forteresse. Bruno et des soldats équipés de pied en cap entrent et fourbissent leurs armes.)*

BRUNO et LE CHŒUR
Alerte ! Alerte !
L'aube paraît,
La trompette résonne,
Messagère du jour...

LE CHŒUR
Quand la trompette sonne,
Le guerrier s'éveille au plus vite :
Il prépare ses armes redoutables ;
Il vole à la victoire !
Pareille à l'éclair de son épée,
Si la colère brûle dans son cœur,
Le campement des Stuarts
Sera réduit en cendres.
(On entend une musique aux harmonies religieuses à l'intérieur de la forteresse.)

BRUNO
O guerriers de Cromwell,
Inclinons nos esprits et nos cœurs
Aux cantiques du matin
Consacrés au divin Créateur.

ELVIRA, ARTURO, RICCARDO et GIORGIO
La lune, le soleil, les étoiles,
Les ténèbres et la splendeur,
Rendent gloire au Créateur
Dans leur propre langue.
La terre et les cieux
Exaltent le Seigneur,
Que tous les hommes
Célébrent ses louanges et son honneur !

BRUNO Hörtet ihr?	BRUNO Udisti?	BRUNO Did you hear?	BRUNO As-tu entendu ?
CHOR Ich hörte.	CORO Udii.	CHORUS I heard.	LE CHŒUR J'ai entendu.
BRUNO Zu Ende.	BRUNO Fini.	BRUNO It's over.	BRUNO C'est fini.
CHOR Zu Ende.	CORO Fini.	CHORUS It's over.	LE CHŒUR C'est fini.
ALLE Zum Herrn, der den Tag geschaffen hat, steigt die Hymne aus reinen Herzen empor mit dem Winde!	TUTTI Al re che fece il dì l'inno dei puri cor sali su' venti.	ALL To the King who created the day the innocent heart's song rose upon the winds!	TOUS Vers le roi qui créa le jour L'hymne des cœurs purs Monte, porté par les vents.
CHOR Zum Feste! Zum Feste! Allen lacht das Herz! Singet einer heiligen Liebe zum Feste! Der Bursche, der Elvira verehrt, die schöne Jungfrau, er nennt sie seinen Stern, die Königin der Liebe. Ah! Das Lächeln und das teure Antlitz sind Schönheiten des Paradieses, eine Rose auf ihrem Stamm, ein Engel des Himmels! Allen lacht das Herz! Wenn zur Hochzeit die Liebe lädt, laßt uns einer heiligen Liebe singen! <i>(Alle gehen ab; nur Bruno bleibt beiseite stehen, als er Riccardo sieht, welcher bewegt herauskommt.)</i>	CORO 4 A festa! A tutti rida il cor: cantate un santo amor. Garzon che mira Elvira, sì bella verginella, l'appella la sua stella, regina dell'amor. Ah! è il riso e il caro viso beltà di Paradiso; è rosa sul suo stel, è un angioì del ciel. Se a nozze invita amor, a tutti rida il cor. A festa! <i>(Tutti partono: il solo Bruno, vedendo Riccardo che esce afflitto, si ferma in disparte.)</i>	CHORUS Rejoice! Let every heart be glad: sing of a pure love. The youth who sees Elvira, so beautiful a girl, calls her his star, the queen of love. Her laughter, her dear face, the beauty of Paradise; she's a rose still on its stem, an angel from heaven above. Since love bids us to the wedding, all our hearts are glad. Rejoice! <i>(All leave, except Bruno, who stops at one side when he sees Riccardo enter, grief-stricken.)</i>	LE CHŒUR À la fête ! Que tous aient le cœur joyeux : Chantez un amour béni. Le garçon qui regarde Elvira, Cette vierge si belle, L'appelle son étoile, Reine de l'amour. Ah ! son sourire et son cher visage Sont la beauté du paradis ; C'est la rose sur sa tige, C'est un ange du ciel. Si l'amour nous invite au mariage, Que tous aient le cœur joyeux. À la fête ! <i>(Tout le monde s'en va ; seul Bruno, voyant Riccardo tout affligé, s'arrête à l'écart.)</i>
RICCARDO Wohin soll ich nun fliehen? Wo soll ich meinen furchtbaren Kummer verbergen? Wie jene Gesänge mir bittere Tränen in die Augen treiben! O Elvira, o Elvira, o mein süßer Wunschtraum, für immer verlor ich dich! Ohne Hoffnung und Liebe, was bleibt mir nun in diesem Leben?	RICCARDO 5 Or dove fuggo io mai?...Dove mai celo gli orrendi affanni miei? Come quei canti mi risuonano all'alma amari pianti! O Elvira, Elvira, o mio sospir soave, per sempre io ti perdei!... Senza speme ed amor...In questa vita or che rimane a me?	RICCARDO Where can I flee? Where conceal my horrible suffering? Those songs – how they answer my heart's bitter tears. Ah, Elvira, gentle breath of my heart, I have lost you forever! Without hope or love...what is left for me in this life?	RICCARDO Où vais-je donc fuir ?... Où vais-je donc Cacher mon atroce souffrance ? Comme ces chants Ont fait résonner en mon âme d'amères plaintes ! O Elvira, Elvira, ô mon doux tourment, Je t'ai perdue à jamais !... Sans espoir et sans amour... dans cette vie Que me reste-t-il donc ?
BRUNO Das Vaterland und der Himmel!	BRUNO La patria e il cielo.	BRUNO Salvation and glory.	BRUNO La gloire et le ciel.
RICCARDO Welche Stimme?... Was sagtest du?...	RICCARDO Qual voce?...che dicesti?...	RICCARDO A voice?...What?...	RICCARDO Quelle voix ?... Qu'as-tu dit ?...

Es ist wahr! Es ist wahr!

BRUNO
Öffne dein ganzes Herz
der Freundschaft, so wirst du Trost finden.

RICCARDO
Vergebens, doch ich will es dir sagen!
Du weißt, daß Elvira's Vater
mir ihre Hand versprach,
als ich auf das Schlachtfeld zog.
Gestern spät am Abend,
kam ich mit meiner Schar hierher,
erfüllt von Liebesgedanken
ging ich zum Vater...

BRUNO
Und er sagte?

RICCARDO
„Es seufzt Elvira nach dem Kavalier Talbot,
und über das Herz herrscht keines Vaters Macht!“

BRUNO
Beruhige dich. Freund!

RICCARDO
Der Schmerz, der mir ins Herz drang,
wird Ruhe erst im Todesschlaf haben!
Ah! Für immer verlor ich dich,
Blume der Liebe, o meine Hoffnung!
Ah, das Leben, das mich erwartet,
wird voller Schmerzen sein.
Als ich Jahre um Jahre
ein günstiges Geschick erfuhr,
forderte ich Leid und Kummer heraus
in der Hoffnung auf deine Liebe.
(Einige Soldaten überqueren die Szene, auf dem Weg zur Parade.)

BRUNO
Dich berufen die Scharen
zu ihrem Führer!

RICCARDO
Der Gedanke an Ruhm
Ist meinem Sinn verschlossen.

È vero, è vero!

BRUNO
Apri il tuo core intero
all'amistà; n'avrai conforto...

RICCARDO
È vano.
Ma pur t'appagherò. Sai che d'Elvira
il genitor m'acconsentia la mano,
quando al campo volai.
Ieri, alla tarda sera,
qui giunto con mia schiera,
pien d'amorosa idea
vo al padre...

BRUNO
Ed ei dicea?

RICCARDO
Sospira Elvira a Talbo Cavaliere,
e sovra il cor non v'ha paterno impero.

BRUNO
Ti calma, amico...

RICCARDO
Il duol che al cor mi piomba
sol calma avrà nel sonno della tomba.
6 Ah! per sempre io ti perdei,
fior d'amore, o mia speranza;
ah! la vita che m'avanza
sarà piena di dolor..
Quando errai per anni ed anni
in poter della ventura,
io sfidai sciagura e affanni
nella speme del tuo amor.
(I soldati trapassano la scena per andare alla rassegna.)

BRUNO
7 T'appellan le schiere
a lor condottier.

RICCARDO
Di gloria il sentiere
m'è chiuso al pensier.

It's true, true!

BRUNO
Open your heart entirely
to your friend. That will solace you...

RICCARDO
It's hopeless. Still I will do
as you wish. You know Elvira's father
granted me her hand
when I went off to battle.
Late yesterday evening,
when I came with my troops,
full of thoughts of love,
I went to her father...

BRUNO
Who said...?

RICCARDO
Elvira loves Talbot, the cavalier;
a father's power cannot rule the heart.

BRUNO
Calm yourself, dear friend...

RICCARDO
The grief that weighs upon my heart
will be calmed only by the tomb's sleep.
Ah! I have forever lost you,
flower of love, O hope of mine;
the life that's left to me
will be filled with pain..
when for many years I wandered
in the power of misfortune,
I defied grief and disaster
in the hope of your love.
(Soldiers pass, on their way to the assembly.)

BRUNO
Your troops summon you,
you, their leader.

RICCARDO
My thoughts are closed
to the path of glory.

C'est vrai, c'est vrai !

BRUNO
Ouvre ton cœur tout entier
À l'amitié ; elle te reconfortera...

RICCARDO
Tout est vain.
Mais je vais te satisfaire. Tu sais que le père
D'Elvira m'avait accordé sa main,
Quand je partis à la guerre.
Hier, tard dans la soirée,
Je suis arrivé ici avec mon armée :
Plein d'amoureuses pensées,
Je vais chez le père...

BRUNO
Et qu'a-t-il dit ?

RICCARDO
Elvira aime le Chevalier Talbot,
Et l'autorité paternelle ne régit point son cœur.

BRUNO
Calme-toi, mon ami...

RICCARDO
La douleur qui s'est abattue sur mon cœur
Ne trouvera l'apaisement que dans le sommeil
Du tombeau. Ah ! Je t'ai perdue à jamais,
Fleur d'amour, ô mon espérance ;
Ah ! la vie qui me reste
Sera remplie de douleur..
Lorsque durant de longues années j'errais
En proie à adversité,
Je défiais le malheur et les tourments
Dans l'espoir de ton amour.
(Des soldats traversent la scène pour se rendre à la revue.)

BRUNO
Les armées te réclament
Comme chef.

RICCARDO
Le chemin de la gloire
Est fermé à mes pensées.

BRUNO
Für Vaterland und Ehre
brennt nicht dein Herz?

RICCARDO
Ich brenne, und meine Glut
ist Liebe und Raserei!

BRUNO
Ach, vergiß die Zeit,
in der Hoffnung
und Liebe blühten.

RICCARDO
Schöner glücklicher Traum
von Liebe und Zufriedenheit,
o ändere mein Schicksal,
o ändere mein Herz...
Oh! Wie ist quälend
am Tage der Schmerzen
die süße Erinnerung
an eine zarte Liebe...
(*Sie treten ab.*)

Zweite Szene
Elvira's Gemächer
(*Die gotischen Fenster sind geöffnet. Man sieht*
Befestigungsanlagen, usw.)

ELVIRA
O, geliebter Onkel, o mein zweiter Vater!

GIORGIO
Warum so traurig? Umarme mich Elvira!

ELVIRA
Ah! Du nennst mich deine Tochter!

GIORGIO
O Tochter, o Name,
der mein Alter erfreut und verlockt,
in der süßen Zeit, da ich bei dir wache,
zum Pochen meines väterlichen Herzens
und zu zärtlichen Tränen,
die an diesem Tage, erfüllt von Freude,
aus dem Auge rinnen und die Brust benetzen.
O, meine liebe Tochter,
heute wirst du Braut sein.

BRUNO
A patria e ad onore
non arde il tuo cor?...?

RICCARDO
Io ardo, e il mio ardore
è amore e furor.

BRUNO
Deh, poni in oblio
l'età che fioriva
di speme e d'amor.

RICCARDO
Bel sogno beato
di pace e contento,
o cangia il mio fato
o cangia il mio cor.
Oh! come è tormento
nel dì del dolore
la dolce memoria
d'un tenero amor.
(*Partono.*)

Scena seconda
Stanze di Elvira
(*Le finestre gotiche sono aperte. Si vedono le*
fortificazioni, ecc.)

ELVIRA
8 O amato zio, o mio secondo padre!

GIORGIO
Perché mesta così? M'abbraccia, Elvira.

ELVIRA
Ah! Chiamami tua figlia!

GIORGIO
O figlia, o nome
che la vecchiezza mia consola ed alletta
pel dolce tempo ch'io ti veglio accanto,
pel palpitare del mio paterno core,
e pel soave pianto
che in questo giorno d'allegrezza pieno
piove dal ciglio ad inondarmi il seno...
O figlia mia diletta,
oggi sposa sarai!

BRUNO
Doesn't your heart take fire
at the call of honour?

RICCARDO
I'm aflame, but I burn
with love and rage.

BRUNO
Come, try to forget
your youth that flowered
with hopes of love.

RICCARDO
Sweet, lovely dream
of peace and of love,
change my destiny
or else change my heart.
What torment it is,
on a day of sadness,
to remember so sweetly
a tender love.
(*They leave.*)

Scene Two
Elvira's apartments
(*The Gothic windows are open, revealing fortifications,*
etc.)

ELVIRA
Beloved uncle! Oh, my second father!

GIORGIO
Why so sad? Embrace me, Elvira.

ELVIRA
Ah! call me daughter!

GIORGIO
Daughter! Name that consoles
my old age and delights me
for the dear time I watch over you,
in the beating of my paternal heart,
and for the gentle tears
that on this joy-filled day
fall from my eyes upon my breast...
O my beloved daughter,
today you will be a bride!

BRUNO
Ton cœur ne brûle-t-il plus
Pour la patrie et pour l'honneur ?

RICCARDO
Je brûle, mais mon ardeur
Est de l'amour, de la fureur.

BRUNO
Hélas, tâche donc d'oublier
Le temps qui fleurissait
D'espoir et d'amour.

RICCARDO
Beau songe de félicité,
De paix et de joie,
Ou bien change mon sort,
Ou bien change mon cœur.
Oh ! quel tourment,
Au jour de la douleur,
Que le doux souvenir
D'un tendre amour.
(*Ils partent.*)

Deuxième scène
Les appartements d'Elvira
(*Les fenêtres de style gothique sont ouvertes. On*
aperçoit les fortifications, etc.)

ELVIRA
O mon très cher oncle, ô mon second père !

GIORGIO
Pourquoi es-tu si triste ?... Embrasse-moi, Elvira.

ELVIRA
Ah ! appelle-moi ta fille !

GIORGIO
O fille, ô nom
Qui console et réjouit ma vieillesse
Par les doux moments où je veille sur toi,
Par les battements de mon cœur paternel,
Et par les douces larmes
Qui en ce jour plein d'allégresse
Tombent de mes yeux et inondent mon sein...
O ma fille bien-aimée,
Tu te maries aujourd'hui !

ELVIRA
 Braut! Nein! Nie!
 Du weißt, wie in meinen Sinnen
 eine allmächtige Flamme brennt;
 du weißt, daß mein Wunsch rein ist,
 wie auch unschuldig dieses Herz.
 Wenn ich eines Tages bebend
 vor den Altar geschleppt werde,
 so werde ich im selben Augenblicke,
 beraubt meiner Sinne, vor Schmerzen sterben!

GIORGIO
 Verscheuche solche düsteren Gedanken.

ELVIRA
 Sterben, ja... Braut, niemals!

GIORGIO
 Was wirst du sagen, wenn du den Kavalier
 hier siehst, wenn er der Deine sein soll?

ELVIRA
 Himmel, wiederhole das, wer kommt?

GIORGIO
 Er selber!

ELVIRA
 Er? Wer?

GIORGIO
 Arturo!

ELVIRA
 Kann es wahr sein?

GIORGIO
 O Tochter, ich schwöre es!

ELVIRA
 Er, Arturo!

GIORGIO
 Arturo!

ELVIRA
 O Himmel! Kann es wahr sein! o Freude!

GIORGIO
 Ja, o ja, sei glücklich,
 meine gute Elvira!

ELVIRA
 Sposa?...No: mai!
 9 Sai com'arde in petto mio
 bella fiamma onnipossente;
 sai ch'è puro il mio desio,
 che innocente è questo cor.
 Se tremante...all'ara innante
 strascinata – un dì sarò...
 forsennata – in quell'istante
 di dolor io morirò!

GIORGIO
 Scaccia omai pensier sì nero.

ELVIRA
 Morir, sì...Sposa, no mai!

GIORGIO
 Che dirai se il cavaliere
 qui vedrai, se tuo sarà!

ELVIRA
 Ciel, ripeti, chi verrà?

GIORGIO
 Egli stesso...

ELVIRA
 Egli...Chi?...

GIORGIO
 Arturo!

ELVIRA
 E fia vero?

GIORGIO
 O figlia, il giuro!

ELVIRA
 Egli? Arturo?

GIORGIO
 Arturo!

ELVIRA
 O ciel! E fia vero? O gioia!

GIORGIO
 Sì, oh! sì, t'allegria,
 mia buona Elvira!

ELVIRA
 A bride?...No. Never!
 you know that in my breast
 burns an all-powerful flame;
 you know my pure desire,
 my innocent heart.
 If, all trembling to the altar
 one day I am forced...
 hapless, in that very instant,
 I will die of grief.

GIORGIO
 Drive those black thoughts away!

ELVIRA
 I will die. A bride? Never!

GIORGIO
 What will you say if you can see
 your cavalier and be his?

ELVIRA
 Heaven! Tell me, who will come?

GIORGIO
 He will.

ELVIRA
 He? Who?

GIORGIO
 Arturo.

ELVIRA
 Can this be true?

GIORGIO
 I swear it, daughter.

ELVIRA
 He? Arturo?

GIORGIO
 Arturo.

ELVIRA
 Heaven! Can this be? What joy!

GIORGIO
 Yes, oh, yes, rejoice,
 My good Elvira!

ELVIRA
 Je me marie ?... Non, jamais !
 Tu sais comme brûle en mon sein
 Une belle flamme toute-puissante ;
 Tu sais que mes désirs sont purs,
 Que mon cœur est innocent.
 Si tremblante – je dois un jour
 Être trainée – devant l'autel...
 Devenue folle – au même instant
 Je mourrai de douleur !

GIORGIO
 Chasse désormais d'aussi noires pensées.

ELVIRA
 Je mourrai, oui... me marier, jamais !

GIORGIO
 Que dirais-tu si le chevalier
 Venait ici, s'il était tien ?

ELVIRA
 Ciel, répète, qui va venir ?

GIORGIO
 Lui-même...

ELVIRA
 Lui... qui ?...

GIORGIO
 Arturo.

ELVIRA
 Est-ce donc vrai ?

GIORGIO
 O, ma fille, je te le jure !

ELVIRA
 Lui ? Arturo ?

GIORGIO
 Arturo !

ELVIRA
 Oh ! ciel ! Est-ce donc vrai ? Quelle joie !

GIORGIO
 Oui, ah ! oui, réjouis-toi,
 Ma bonne Elvira !

ELVIRA und GIORGIO

Ist es kein Traum?

O Arturo!

O Elvira!

O Liebe!

(Elvira umarmt ihren Onkel.)

GIORGIO

Weine, o Tochter, an meiner Brust,
weine, o weine vor Freude.

Alle deine Schmerzen löschen
diese Tränen der Liebe.

Und du sieh, o gnädiger Gott,
die Unschuld in menschlichem Wesen,
segne du vom Himmel
diese Lilie der Reinheit.

ELVIRA

Ah! Diese Seele, gewöhnt an Leiden,
ist überwältigt vom Glück,
so daß ich nun solch große Freude
nicht mehr fassen kann!

Wer bewegte meinen Vater,
meine Wünsche zu gewähren?

GIORGIO

Höre!

Dichte Nacht hatte sich herabgesenkt,
es schwiegen Erde und Himmel,
verhüllt schien die Natur,
verhüllt in einen Schleier des Leids.
Es war die günstige Stunde für Leidende,
deine Bitten, deine Tränen
bewegten so meine Seele,
daß ich zu deinem Vater eilte.

ELVIRA

Ah! Mein Tröster!

GIORGIO

Ich begann:

„Germano“ und konnte nicht weiter sprechen.

Dann netzte ich seine Hand
mit einer stillen Träne.

Darauf fuhr ich unter Schluchzen fort:

„Deine gesegnete Elvira
seufzt um den Helden Arturo;
wenn sie einen anderen heiraten soll,
Arme, so wird sie vergehen!“

ELVIRA e GIORGIO

Non è sogno...

O Arturo!

O Elvira!

...Oh! amor!

(Elvira si abbandona fra le braccia dello zio.)

GIORGIO

Piangi, o figlia, sul mio seno:
piangi, ah! piangi di contento.

Ti cancelli ogni tormento
questa lacrima d'amor.

E tu mira, o Dio pietoso,
l'innocenza in uman velo:
benedici tu dal cielo
questo giglio di candor.

ELVIRA

Ah, quest'alma al duolo avvezza
è sì vinta dal gioir
che ormai non può capir
sì gran dolcezza.
Chi mosse a' miei desir
il genitor?

GIORGIO

Ascolta.

Sorgea la notte folta,
tacea la terra e il cielo,
parea natura avvolta,
avvolta in mesto vel.
L'ora propizia ai miseri,
il tuo pregar, tue lacrime,
m'avvalorar sì l'anima
che volo al genitor.

ELVIRA

Oh! mio consolator!

GIORGIO

Io cominciai: "Germano..."

Né più potei parlar;

allor bagnai sua mano
d'un muto lagrimar.

Poi ripigliai tra i gemiti:

"L'angelica tua Elvira
pel prode Artur sospira;
se ad altre nozze andrà...
misera perirà!"

ELVIRA and GIORGIO

It's no dream.

Oh, Arturo!

Oh, Elvira!

...Beloved!

(Elvira throws herself into her uncle's arms.)

GIORGIO

Weep, O daughter, on my heart:
Weep, ah! weep with happiness.

Let every grief now be erased
by these tears of love.

And look down, God of mercy,
on Innocence in human garb;
from heaven send Your blessing
to this lily of purity.

ELVIRA

My soul, so used to misery,
is so overcome by joy,
that it cannot comprehend
such great tenderness.
Who persuaded my father
to grant my wishes?

GIORGIO

Listen.

The dense night had fallen;
Heaven and earth were still,
nature seemed enshrouded,
Wrapped in a gloomy veil.
The hour of the wretched,
your weeping and your prayers
so encouraged my spirit
that I hastened to your father.

ELVIRA

Oh, my consoler!

GIORGIO

And I began: "Brother..."

and could say no more;

while I bathed his hand
with my silent tears.

Sobbing, I began again:

"Your angelic Elvira
sighs for the brave Arturo;
forced to marry another,
the wretched girl will die!"

ELVIRA et GIORGIO

Ce n'est pas un rêve...

Oh ! Arturo

Oh ! Elvira !

Oh ! amour

(Elvira se jette dans les bras de son oncle.)

GIORGIO

Pleure, ô ma fille, sur mon sein :
Pleure, ah ! pleure de joie.

Que ces larmes d'amour
Efface pour toi tous les tourments.

Et Toi regarde, ô Dieu de miséricorde,
L'innocence faite femme :
Bénis du haut du ciel
Ce lys de pureté.

ELVIRA

Ah ! mon âme habituée à la douleur
Est si bien vaincue par la joie
Qu'elle ne peut plus comprendre
Une aussi grande douceur.
Qui a convaincu mon père d'exaucer
Mes vœux ?

GIORGIO

Écoute.

L'épaisse nuit tombait,
La terre et le ciel se taisaient,
La nature semblait enveloppée,
Enveloppée dans un voile de tristesse.
L'heure était propice aux malheureux.
Tes prières, tes larmes
M'enhardirent si bien le cœur
Que je volais trouver ton père.

ELVIRA

Oh ! mon consolateur !

GIORGIO

Je commençai : « Frère... »

Mais la parole me manqua ;

Alors je bagnai sa main
De muettes larmes.

Puis je repris, à travers mes sanglots :

« Ton angélique Elvira
Soupire pour le vaillant Arturo ;
Si elle doit en épouser un autre...
La malheureuse mourra ! »

ELVIRA
O Engel des Mitleids,
vom Himmel für mich herabgestiegen!
Und der Vater?

GIORGIO
Schwiege immer.

ELVIRA
Und dann?

GIORGIO
Ja, er sagte: „Riccardo
bat und nahm mein Ehrenwort;
Er wird meine Tochter haben.“

ELVIRA
Himmel! Schon da ich dich höre, bebe ich!
Und du?

GIORGIO
„Die arme Tochter“, wiederholte ich,
„wird sterben!“
„Ah, sie lebe!“, sprach er zu mir
und drückte mich ans Herz.
„Elvira sei glücklich,
sie sei froh vor Liebe!“
(*Man hört Jagdhörner von draußen.*)

ELVIRA
Höre! Welcher Klang erhebt sich?

GIORGIO
Hören wir!
Es ist das Signal von Waffenträgern!

CHOR (*von draußen*)
Es naht der Held und edle Sir!

GIORGIO
Höre!

ELVIRA
Still!

CHOR
Arturo Talbot!

ELVIRA
Oh, angiol di pietà
sceso dal ciel per me!
E il padre?

GIORGIO
Ognor tacea...

ELVIRA
E poi...

GIORGIO
Ei dicea: “Riccardo
chiede, e ottenea mia fede.
Ei la mia figlia avrà!”

ELVIRA
Ciel! solo a udirti io palpito!
E tu!...

GIORGIO
“La figlia misera”,
io ripetea, “morrà.”
“Ah viva!” ei mi dicea,
e stringemi al cor,
“Sia Elvira felice,
sia lieta d’amor.”
(*Fuori della fortezza un suono di corni da caccia.*)

ELVIRA
10 Odi...Qual suon si desta?

GIORGIO
Ascoltiam!
È il segnal di gente d’arme.

CORO (*fuori della fortezza*)
Viene il prode e nobil conte.

GIORGIO
Senti?

ELVIRA
Taci.

CORO
Arturo Talbo.

ELVIRA
Oh, angel of mercy,
sent to me by Heaven!
and my father?

GIORGIO
Remained silent...

ELVIRA
Then?

GIORGIO
He said: “Riccardo asked
and received my pledge.
He shall have my daughter!”

ELVIRA
Heaven! tremble at your words!
And you...

GIORGIO
“The wretched girl”,
I repeated, “will die”.
“Let her live!” he said,
clasping me to him,
“Let Elvira be happy,
rejoice in her love.”
(*A sound of hunting horns is heard from beyond the fort.*)

ELVIRA
Listen...what is that sound?

GIORGIO
Hear!
It is the soldiers’ signal.

CHORUS (*outside the fort*)
The brave and noble count comes.

GIORGIO
You hear?

ELVIRA
Quiet!

CHORUS
Arturo Talbot.

ELVIRA
Oh, ange de pitié
Descendu du ciel pour moi !
Et mon père !

GIORGIO
Il se taisait toujours...

ELVIRA
Et puis ?...

GIORGIO
Il dit : « Riccardo
A demandé et obtenu ma parole.
C’est lui qui aura ma fille !»

ELVIRA
Ciel ! Rien qu’à t’entendre je tremble !
Et toi ?...

GIORGIO
« Ta malheureuse tille,
Répétai-je, mourra !»
« Ah ! qu’elle vive, me dit-il.
Serre-moi sur ton cœur,
Qu’Elvira soit heureuse,
Que l’amour lui sourie !»
(*On entend, hors de la forteresse, le son d’un cor de chasse.*)

ELVIRA
Écoute... Quel est donc ce bruit ?

GIORGIO
Écoutons !
C’est un signal de soldats.

LE CHŒUR (*à l’extérieur de la forteresse*)
Le vaillant et noble comte arrive.

GIORGIO
Entends-tu ?

ELVIRA
Tais-toi.

LE CHŒUR
Arturo Talbot.

GIORGIO
Ah, sagte ich es dir nicht!

ELVIRA
Ah, ich ertrage es nicht!

GIORGIO
Gott, beruhige dich!

CHOR
Der Kavalier!

ELVIRA
Ah, mein Vater!

CHOR
Lord Arturo überquert die Brücke.
Macht Platz dem tapferen Krieger!

ELVIRA
Bei jenem Namen, bei meinem Glück
kann ich kaum meinem Herzen glauben.
Zuviel Glück, o Gott, fürchte ich,
habe ich nicht die Kraft, zu ertragen, ah!

GIORGIO
Bei jenem Klange, bei dem geliebten Namen
zieht nun Glaube dir ins Herz,
dieser glückliche Tag
sei Vorbote aller Freuden!
(*Sie treten ab.*)

Dritte Szene

*Waffensaal im Schloß.
(Durch die Säulengänge im Hintergrunde sieht man Befestigungsanlagen. Von rechts kommt Arturo mit Knappen und Pagen. Sie tragen Geschenke, darunter ein prächtiger weißer Schleier. Von links treten Elvira, Valton, Giorgio und Gäste auf. Die Hofdamen tragen Blumengebinde, die sie um die Säulen schlingen. Geführt von Bruno treten im Hintergrunde Soldaten auf, die sich als Ehrengarde aufstellen.)*

CHOR
Arturo Ehre,
Elvira Ehre,
Die Liebe krönt Schönheit und Mut!

GIORGIO
Ah, non tel dissi?

ELVIRA
Ah, non resisto!...

GIORGIO
Deh, ti calma!

CORO
Cavalier!

ELVIRA
Ah, padre mio!

CORO
Lord Arturo varchi il ponte!
Fate campo al pro' guerriero!

ELVIRA
A quel nome, al mio contento,
al mio core io credo appena,
tanta gioia, oh Dio, pavento,
non ho lena a sostener.

GIORGIO
A quel suono, al nome amato,
al tuo core or presta fede:
questo giorno venturato
d'ogni gioia sia forier.
(*Partono.*)

Scena terza

*Sala d'arme
(Il fondo della scena è aperto. Fra le colonne si veggono sempre alcune traccie di fortificazioni, ecc. Dal lato destro esce Lord Arturo con alcuni scudieri e paggi, i quali recano vari doni nuziali, e fra questi si vedrà un magnifico velo bianco. Dal lato sinistro escono Elvira, Valton, Sir Giorgio, damigelle con castellani e castellane, che portano festoni di fiori, e li intrecciano alle colonne. Dal fondo della scena escono i soldati guidati da Bruno, che fanno corteggio e danno compimento al decoro della festa.)*

CORO
11 Ad Arturo onore.
Ad Elvira onore.
Coroniamo beltà e valor!

GIORGIO
Did I not tell you?

ELVIRA
I cannot bear it!

GIORGIO
Be calm.

CHORUS
The cavalier!

ELVIRA
Ah, my father!

CHORUS
Let Lord Arturo cross the bridge,
make way for the brave soldier.

ELVIRA
His name, this happiness –
I can scarce believe my heart.
Oh, God, I fear I have no strength
to bear so much delight.

GIORGIO
At the sound of his name,
now trust your heart;
let this lucky day predict
every future happiness.
(*They leave.*)

Scene Three

*The great hall
(The end of the room is open, and through the columns can be seen the usual details of the fortifications. Lord Arturo comes in with his squires and pages, who bear various wedding gifts, among which is a magnificent white veil. From the other side of the room enter Elvira, Valton, Sir Giorgio, with men and women of the castle, bearing garlands which they festoon about the columns. From the rear of the room come soldiers led by Bruno, completing the picture.)*

CHORUS
Our homage to Arturo.
Our homage to Elvira.
We crown beauty and bravery.

GIORGIO
Ah ! ne te l'avais-je pas dit ?

ELVIRA
Ah ! je défaille !...

GIORGIO
Hélas, calme-toi !

LE CHŒUR
Chevalier !

ELVIRA
Ah ! mon père !

LE CHŒUR
Que Lord Arturo traverse le pont,
Faites place au vaillant guerrier.

ELVIRA
À ces mots, à ce nom chéri,
À mon cœur, je crois à peine ;
Je redoute, ô Dieu, une si grande joie,
Je n'ai pas la force de la supporter.

GIORGIO
À ces mots, à ce nom chéri,
À ton cœur, tu peux prêter foi ;
Que ce jour bienheureux
Soit le précurseur de toutes les joies.
(*Ils partent.*)

Troisième scène

*La salle d'armes
(Le fond de la scène est ouvert. À travers les colonnes on voit encore quelques traces des fortifications. Par le côté droit arrive Lord Arturo avec quelques écuyers et pages qui portent divers cadeaux de nocces parmi lesquels on voit un splendide voile blanc. Par le côté gauche arrivent Elvira, Valton, Sir Giorgio et des demoiselles, ainsi que les habitants de la forteresse, qui portent des guirlandes de fleurs qu'ils enroulent autour des colonnes. Du fond de la scène arrivent les soldats sous la conduite de Bruno ; ils forment un cortège et échangent des compliments sur le décor de la fête.)*

LE CHŒUR
Honneur à Arturo !
Honneur à Elvira !
Couronnons la beauté et le courage !

DAMEN

Sie ist die Rose unter den Jungfrauen,
schön wie der Frühling,
wie der Abendstern,
in die Seele ziehen Frieden und Liebe.

KNAPPEN

Er ist der schönste unter den Kavalieren,
wie die Zeder im Walde;
im Kampfe ist er ein Sturmwind,
er ist ein Vorbild im Turnier und in der Liebe.

ARTURO

Zu dir, o Teure, führte mich manchmal
die Liebe heimlich und in Tränen.
Nun führt sie mich mit dir zusammen
unter Freuden und Lobgesängen.

GIORGIO *und* VALTON

Stetig möge diese Morgenröte
keinen Schmerz oder Schatten euch bringen;
Heilig brenne in euch die Flamme,
Frieden erfreue stets euer Herz.
Himmel, segne so große Liebe.

ELVIRA

O Glück!
Ah, mein Arturo!
Nun bin ich dein!

ARTURO

Ah, meine Liebe...
Ah, meine Elvira!
Ja, die Meine bist du!

ELVIRA *und* ARTURO

Himmel, lächle meinen Worten,
segne so große Liebe.

CHOR

Himmel, lächle meinen Worten,
segne so große Liebe.

ARTURO

Unter dem Strahlen solch schöner Stunde,
wenn ich an meine Qualen denke,
verdoppelt sich mein Glück,
ist mir teurer die Regung.

ALLE

Stetig möge diese Morgenröte, *usw.*

DAMIGELLE

Rosa ell'è di verginelle,
bella al par di primavera:
come l'astro della sera
spira all'alma pace e amor!

SCUDIERI

Bello egli è tra cavalieri,
com'è il cedro alla foresta:
in battaglia egli è tempesta,
è campione in giostra e amor.

ARTURO

12 A te, o cara, amor talora
mi guidò furtivo e in pianto,
or mi guida a te d'accanto
tra la gioia e l'esultar.

GIORGIO *e* VALTON

Senza occaso questa aurora
mai null'ombra o duol vi dia:
santa in voi la fiamma sia,
pace ognor v'allieti il cor...
Ciel, benedici a tanto amor.

ELVIRA

Oh...Contento!
Ah! mio Arturo!
Or son tua!

ARTURO

Ah!...mio bene!
Ah! Elvira mia
sì, mia tu sei!

ELVIRA *e* ARTURO

Cielo, arridi a' voti miei,
benedici a tanto amor.

CORO

Cielo, arridi a' voti miei
benedici a tanto amor.

ARTURO

Al brillar di sì bell'ora,
se rammento il mio tormento,
si raddoppia il mio contento,
m'è più caro il palpar.

TUTTI

Senza occaso, *ecc.*

GIRLS

She is the flower of maidens,
as lovely as the Spring;
like the evening star she brings
the spirit of peace and love.

SQUIRES

Handsome, he stands among the knights
like the pine tree in the woods;
in battle he is like a storm,
A champion in love and war.

ARTURO

To you, beloved, once before
love led me, furtive, weeping;
now it brings me to your side
in triumph and in joy.

GIORGIO *and* VALTON

Let this never-ending dawn
never bring you pain or care:
let the holy flame burn in you,
peace forever gladden your hearts...
Heaven, bless this great love.

ELVIRA

Oh...happiness!
Oh...my Arturo!
now I am yours.

ARTURO

Ah! my love
Ah! my Elvira
Mine, you are mine.

ELVIRA *and* ARTURO

Heaven, smile on our vows,
bless this great love.

CHORUS

Heaven, smile on their vows,
bless this great love.

ARTURO

In this shining, lovely hour,
if I recall my old torment,
my happiness is doubled then,
even my joy becomes more dear.

ALL

Let this never-ending dawn, *etc.*

LES DEMOISELLES

Elle est la rose des jeunes vierges,
Aussi belle que le printemps ;
Comme l'astre du soir
Elle inspire à l'âme la paix et l'amour !

LES ÉCUYERS

Il est beau entre tous les chevaliers,
Comme le cèdre au sein de la forêt ;
Dans la bataille, c'est un ouragan,
Il est le champion des joutes et de l'amour.

ARTURO

Vers toi, ô ma bien-aimée, l'amour naguère
Me conduisait, furtif et en larmes ;
Maintenant, il me conduit auprès de toi
Au milieu de la joie et de l'allégresse.

GIORGIO *et* VALTON

Que cette aurore sans fin
Ne vous apporte jamais ni chagrin, ni douleur ;
Que la flamme reste sacrée en vous,
Que la paix réjouisse toujours vos cœurs...
Ciel, bénis un si grand amour.

ELVIRA

Oh !... Quelle joie !
Ah !... mon Arturo !
Je suis désormais à toi !

ARTURO

Ah !... mon trésor !
Ah !... mon Elvira !
Oui, tu es à moi !

ELVIRA *et* ARTURO

Ciel, souris à mes vœux,
Bénis un si grand amour.

LE CHŒUR

Ciel, souris à mes vœux,
Bénis un si grand amour.

ARTURO

Lorsque brille un si beau moment,
Si je me rappelle mes tourments,
Ma félicité redouble
Et mon amour m'est plus cher.

TOUS

Que cette aurore, *etc.*

VALTON
 Der feierliche Ritus sei ohne mich vollzogen!
 Dank dieses Papiers habt ihr
 freies Geleit zur Kapelle.
(zu Giorgio)
 Du wirst ihn begleiten.
(zu Enrichetta, die von Bruno hereingeführt wird)
 O edle Dame, das hohe
 anglikanische Parlament
 ruft dich vor seine Schranken. Ich geleite dich.

ENRICHETTA
 (Ah, was höre ich!)
 Und was will man von mir?
 (Meine Hoffnung ist tot!)

VALTON
 Mir ist geboten, zu gehorchen und zu schweigen!
 Anderes ist nicht gestattet.

ARTURO *(beiseite zu Giorgio)*
 Ist sie eine Freundin der Stuarts?

GIORGIO
 Seit vielen Monaten ist sie Gefangene
 und wurde von allen für eine Anhängerin
 und Spionin der Stuarts gehalten,
 unter falschem Namen.

ARTURO
(betrachtet Enrichetta)
 O Gott, was höre ich!
 Beschlossen ist ihr Schicksal, sie ist verloren!
 Oh Unglückliche!

ENRICHETTA *(bemerkt Arturos Blicke)*
 Welch ein Mitleid in diesem Blick!

VALTON
 O Kinder! Zur Feier, zum prachtvollen Feste
 komme ein jeder.
(zu Elvira)
 Geh, o mein Liebling und schmücke
 dich mit dem Brautstaat.
(zu den Damen)
 Ihr begleitet sie.
(zu Bruno)
 Außerhalb der Wälle seien meine Pferde bereit!

VALTON
13 Il rito augusto si compia senza me.
 Mercè di questo foglio
 voi sino al tempio libero passo avrete.
(a Giorgio)
 Tu li accompagnerai.
(ad Enrichetta, che giunge guidata da Bruno)
 Oh, nobil dama,
 l'alto Anglican Sovrano Parlamento
 ti chiama al suo cospetto: io ti son scorta.

ENRICHETTA
 (Ahimè, che sento!)
 E che si vuole da me?
 (Mia speme è morta!)

VALTON
 A me s'addice
 obbedir e tacer. Altro non lice.

ARTURO *(a Giorgio in disparte)*
 È dei Stuardi amica.

GIORGIO
 È prigioniera
 da molte lune, e fu da ognun creduta
 amica de' Stuardi e messaggera
 sotto mentito nome.

ARTURO
(da sé, ma guardando pietosamente Enrichetta)
 O Dio. Che ascolto!
 Deciso è il suo fato: essa è perduta.
 Oh sventurata!

ENRICHETTA *(accorgendosi di Arturo)*
 Quale pietade in quel volto!

VALTON
 Oh figli! al rito, alle pompose feste
 s'appresti ognun.
(ad Elvira)
 La nuziale veste
 va, o diletta, a indossare.
(alle damigelle)
 Ite voi seco.
(a Bruno)
 Fuori del vallo i miei destrier' sien presti.

VALTON
 The holy rite must go on without me.
 With this safe-conduct
 you can go freely to the church.
(to Giorgio)
 You will go with them.
(to Enrichetta, who enters with Bruno)
 Oh, noble lady,
 The British High Parliament
 summons you; I am your escort.

ENRICHETTA
 (Alas, what is this?)
 What do they want of me?
 (All my hope is dead!)

VALTON
 I can only obey
 and be silent. No more is allowed.

ARTURO *(aside, to Giorgio)*
 She's friendly to the Stuarts.

GIORGIO
 She's been a prisoner here
 for many months; all believe
 she's the Stuarts' friend and spy,
 under a false name.

ARTURO
(to himself, looking at Enrichetta with pity)
 Dear God! What does this mean?
 Her fate is sealed: she's doomed.
 Oh, hapless lady!

ENRICHETTA *(seeing Arturo)*
 What pity shows in his face!

VALTON
 Children! let all go to the church.
 To the solemn rite.
(to Elvira)
 And you, my dear, go
 put on your wedding dress.
(to the maids)
 Go with her.
(to Bruno)
 Have my horses ready outside the wall.

VALTON
 Que l'auguste cérémonie s'accomplisse sans moi.
 Grâce à ce document
 Vous aurez libre accès au temple.
(à Giorgio)
 Tu les accompagneras.
(à Enrichetta qui entre au bras de Bruno)
 Oh, noble dame
 Le haut Parlement Anglais Souverain
 T'appelle en sa présence ; je serai ton escorte.

ENRICHETTA
 (Hélas ! Qu'entends-je ?)
 Et que veut-on de moi ?
 (Tout espoir est mort !)

VALTON
 Il faut que j'obéisse
 Et que je me taise. Le reste est interdit.

ARTURO *(à part, à Giorgio)*
 Est-ce une amie des Stuarts ?

GIORGIO
 Voici de longs mois
 Qu'elle est prisonnière, et tout le monde pense
 Qu'elle était amie des Stuarts et leur messagère
 Sous un nom d'emprunt.

ARTURO
(à part, en regardant respectueusement Enrichetta)
 O Dieu ! Qu'entends-je !
 Son sort est joué : elle est perdue !
 Oh l'infortunée !

ENRICHETTA *(apercevant Arturo)*
 Quelle pitié sur son visage !

VALTON
 Oh ! mes enfants ! que chacun s'apprête
 Pour la cérémonie et la superbe fête.
(à Elvira)
 Va, ma chérie,
 Endosser ta robe de mariage.
(aux demoiselles)
 Allez avec elle.
(à Bruno)
 Que mes chevaux m'attendent au dehors des remparts !

(zu Enrichetta)
Wir müssen sofort
aufbrechen.
(zu Elvira und Arturo)
Wie ich, so vereine euch der Himmel,
o geliebtes Paar.
(Valton legt Arturos und Elviras Hände aufeinander;
segnet sie und tritt mit seinem Gefolge ab. Arturo tut
als ob er gehen will, dann vergewissert er sich, daß alle
fort sind.)

ENRICHETTA
Mitleid und Schmerz ist in seinem Blick!
Kavalier!

ARTURO
Falls Ihr einen Rat braucht,
Unterstützung, Hilfe, so vertraut mir.

ENRICHETTA
Wenn über meinem Haupt der Tod schwebt?

ARTURO
Ah! Sprecht, o Gott, was fürchtet Ihr?

ENRICHETTA
Nur kurze Zeit, und ich werde tot sein.
Aber du zitterst?

ARTURO
Für dich, für mich, für meinen Vater,
der, den Stuarts treu, fiel. Doch wer bist du?
Oh! Wer du seist, ich will dich retten!

ENRICHETTA
Zu spät!
Tochter Heinrichs, Gattin Karls,
werde ich das gleiche Schicksal erleiden.

ARTURO (*niederknien*)
Ah, du, Königin?

ENRICHETTA
Ja, meinen Tod erwartend!

ARTURO (*erhebt sich*)
Schweige, schweige, Mitleid!
Aus diesen Mauern, allen verborgen,

(a Enrichetta)
La nostra andata
ci è forza d'affrettar.
(ai figli)
14 Com'io, vi unisca
il Cielo, o coppia amata.
(Valton unisce nuovamente le destre d'Elvira e
d'Arturo e li benedice e parte colle guardie.
Giorgio ed Elvira partono colle damigelle. Arturo
fa sembiante di partire, ma guarda
attentamente all'intorno, quasi per assicurarsi
che tutti sono andati.)

ENRICHETTA
(Pietà e dolore ha in fronte.)
Cavalier!

ARTURO
Se ti è d'uopo di consiglio,
di soccorso e d'aita, a me t'affida!

ENRICHETTA
Se mi stesse sul capo alto periglio?

ARTURO
Ah! parla...oh Dio!...che temi?

ENRICHETTA
Breve ora, e sarò spenta!...
Ma tu fremi!...

ARTURO
Per te, per me, pel padre mio che spento
cadea fido ai Stuarts. Ma tu chi sei?
Oh!...chi tu sii, ti vo' salvar.

ENRICHETTA
È tardi!
Figlia a Enrico, a Carlo sposa,
pari ad essi avrò la sorte...

ARTURO (*inginocchiandosi*)
Ah, tu, Regina!

ENRICHETTA
Sì, attendo morte!

ARTURO (*alzandosi*)
Taci, ah! taci, per pietà!
Fuor le mura a tutti ascosa

(to Enrichetta)
We must hasten
our departure.
(to the couple)
As I join you
let Heaven unite you, O beloved pair.
(Again Valton joins Arturo's and Elvira's hands, blesses
them, and leaves with his guards. Giorgio and Elvira
leave with the maids. Arturo pretends to leave, then
looks around to be sure all have gone.)

ENRICHETTA
(Grief and pity are in his face.)
Sir!

ARTURO
If you need counsel now,
aid, assistance – trust me!

ENRICHETTA
If grave danger threatened me?

ARTURO
Ah, speak! God! What do you fear!

ENRICHETTA
A little while and I will die.
But you rage?

ARTURO
For you, for me, for my dead father,
who died for the Stuarts. But who are you?
Ah! whoever you are, I will save you.

ENRICHETTA
Too late!
Henry's daughter, Charles's wife,
I will meet their same end...

ARTURO (*kneeling*)
You? My Queen!

ENRICHETTA
Yes, I await death.

ARTURO (*rising*)
Ah, be silent, I beg you.
Beyond the walls, hidden from all

(à Enrichetta)
Il faut hâter
Notre départ
(à ses enfants)
Comme moi, que le ciel
Vous unisse, ô couple bien-aimé.
(Valton joint à nouveau les mains d'Elvira et d'Arturo et
les bénit ; puis il part avec ses gardes. Giorgio et Elvira
partent avec les demoiselles. Arturo fait semblant de
partir ; mais il regarde attentivement tout autour de lui
pour s'assurer que tout le monde est parti.)

ENRICHETTA
(Je lis sur son front la pitié et la douleur.)
Chevalier !

ARTURO
Si tu as besoin de conseils,
De secours et d'aide, aie confiance en moi !

ENRICHETTA
Et si un grand danger planait sur ma tête !

ARTURO
Ah ! parle... ô Dieu !... que crains-tu ?

ENRICHETTA
Encore quelques heures et je serai morte !...
Mais tu trembles !...

ARTURO
Pour toi, pour moi, pour mon père qui est tombé,
Fidèle aux Stuarts. Mais qui es-tu donc ?
Oh !... Qui que tu sois, je veux te sauver.

ENRICHETTA
Il est trop tard !
Fille d'Henri, épouse de Charles,
J'aurai le même sort qu'eux...

ARTURO (*s'agenouillant*)
Ah ! c'est toi, ma Reine !

ENRICHETTA
Oui, j'attends la mort !

ARTURO (*se levant*)
Tais-toi, ah ! tais-toi, par pitié !
Hors de ces murailles, cachée à tous,

werde ich dich auf geheimen Wegen führen...
Du wirst von hier fortgehen..

ENRICHETTA
Von hier, von hier, zum Block!
Rettung und Hoffnung, Arturo, gibt es nicht mehr!

ARTURO
Nein, Königin, es gibt noch Hoffnung!
Entweder rette ich dich, oder wir sterben beide!

ENRICHETTA
Ändre, ah, ändre deinen Sinn.
Denk, o Arturo, an die Gefahr für dich.
Denk, Arturo, an Elvira, deine Geliebte.
Die dich erwartet am heiligen Altar.

ARTURO
Ah, halte ein, ich bitte dich!
Sprich nicht von ihr, die ich anbete,
nimm mir nicht meinen Mut.
Du wirst gerettet sein, Unglückliche,
oder ich will den Tod erleiden.
Und die Jungfrau, meine Angebetete,
werde ich im Tode anrufen!
(Elvira tritt mit Giorgio auf, einen Rosenkranz auf dem Haupt, am Hals eine herrliche Perlenkette. Sie trägt Arturos Schleier in der Hand.)

ELVIRA
Ah!
Ich bin eine hübsche Jungfrau im Brautstaat.
Ich bin weiß und bescheiden wie die Lilie im April.
Ich habe duftende Haare durch den Kranz von deinen Rosen.
Meine Brust ist vornehm geschmückt durch deine Kette.
Sag mir, ob es wahr ist, daß du mich liebst...

ENRICHETTA
Sag mir, o Liebe, was du wünschst.

ELVIRA
Wie jener Morgenstern,
so schön will ich erstrahlen.
Des Haares weiche Locken
verleihen mir Anmut.

ENRICHETTA
Ja, ich will deinen Wunsch erfüllen.

ti trarrò per vie sicure...
Tu n'andrai di qui...

ENRICHETTA
Di qui alla scure!
Scampo e speme...o Artur, non v'ha.

ARTURO
No, Regina, ancor v'è speme:
o te salva...o spenti insieme.

ENRICHETTA
Cangia, o Arturo, di consiglio,
pensa, Arturo, al tuo periglio,
pensa a Elvira, il tuo tesoro,
che ti attende al sacro altar.

ARTURO
Ah!...cessa, per pietà!
Non parlar di lei che adoro;
di valor non mi spogliar.
Sarai salva, o sventurata,
o la morte incontrerò:
e la vergin mia adorata
nel morir invocherò.
(Accompagnata da Giorgio, Elvira entra, il capo coronato di rose; ha un bellissimo monile di perle al collo. Nelle mani ha il magnifico velo nuziale regalato da Arturo.)

ELVIRA
Ah!
15 Son vergin vezzosa in vesta di sposa:
son bianca ed umile qual giglio d'april:
ho chiome odorose cui cinser tue rose:

ho il seno gentil del tuo bel monil.
Dimmi s'è ver che m'ami...

ENRICHETTA
Dimmi, o gentil, che brami?

ELVIRA
Qual mattutina stella
bella vogl'io brillar:
del crin le molli anella
mi giova ad aggraziar.

ENRICHETTA
Sì, son presta al tuo pregar.

I'll take you in safety...
you will leave this place...

ENRICHETTA
For the block!
Salvation, hope – Arturo, not for me.

ARTURO
No, Majesty, there is hope still.
I'll save you, or we'll die together.

ENRICHETTA
Change, o Arturo, your resolve.
Think of your own mortal danger.
Think of Elvira, your beloved,
who's waiting at the holy altar.

ARTURO
Stop...ah! have mercy.
Don't speak of her I love;
don't strip me of my courage.
You'll be saved, unfortunate Queen,
or I will meet death as well.
And my adored maiden
I will call for, as I die.
(Accompanied by Giorgio, Elvira enters, her head crowned with roses, a beautiful pearl necklace at her throat. She is carrying the magnificent wedding veil that Arturo gave her.)

ELVIRA
Ah!
I'm a pretty maiden, in bridal dress,
white and humble as the April lily.
My hair is scented, bound with your roses.

My breast is adorned with your necklace.
Tell me, if it's true you love me...

ENRICHETTA
Tell me, sweet girl, your wish?

ELVIRA
Like the morning star I wish
To shine and be beautiful:
help me to beautify
the soft locks of my hair.

ENRICHETTA
Yes, I'll do as you bid.

Je t'emmènerai par des chemins sûrs...
Tu sortiras d'ici...

ENRICHETTA
D'ici pour aller à l'échafaud !
O Arturo, il n'y a ni salut, ni espoir !

ARTURO
Non, ma Reine, il y a encore un espoir :
Tu seras sauvée... ou nous mourrons ensemble.

ENRICHETTA
O Arturo, abandonne ce projet ;
Pense au danger que tu cours, Arturo.
Pense à Elvira, à ton trésor
Qui t'attend au saint autel.

ARTURO
Ah ! cesse, par pitié !
Ne me parle pas de celle que j'adore ;
Ne m'enlève pas tout mon courage.
Tu seras sauvée, ô infortunée,
Ou je trouverai la mort ;
Et en mourant j'invoquerai
Ma vierge adorée.
(Accompagnée de Giorgio, Elvira paraît, la tête couronnée de roses. Elle porte un splendide collier de perles autour du cou. Dans ses mains elle tient le magnifique voile nuptial que lui a offert Arturo.)

ELVIRA
Ah !
Je suis une vierge gracieuse en robe de mariée ;
Je suis blanche et humble comme le lys d'avril ;
Mes cheveux embaument, que ceignent tes roses ;

Mon sein est paré de ton beau collier.
Dis-moi, s'il est vrai que tu m'aimes...

ENRICHETTA
Dis-moi, ma charmante, que veux-tu ?

ELVIRA
Je veux briller, belle
Comme l'étoile du matin ;
Aide-moi à arranger
Les douces boucles de mes cheveux.

ENRICHETTA
Oui, j'exauce ta prière.

ELVIRA
Um die Probe zu verschönern,
ah, nimm es nicht übel,
setze den Schleier dir nach neuester Art
auf dein schönes Haupt.
Ja!

ENRICHETTA
Liebes Mädchen,
ich will deinen Wunsch erfüllen,
o wahre Göttin des April.
Ja!

ARTURO
Auf den Schwingen des Lebens
beginnt sie nun zu schweben.
Ah, vergib und hilf ihr
in ihrer Einfachheit.

GIORGIO
Ah, vergib, hilf ihr,
in ihrer Einfachheit.
Erfülle rasch ihren Wunsch.

ZUSAMMEN
Wenn ich ihre Unschuld sehe,
erscheint sie mir wie der Mond,
der zwischen den Wolken erscheint,
um die Nacht zu trösten.
Ja!
(Elvira setzt Enrichetta den Schleier auf das Haar.)

ELVIRA
O Schöne, ich verstecke dir
die Locken des Haares...
Wie ich mich in dem schönen Schleier
verbergen will.
Verborgen, anmutig
im göttlichen Schleier.
Nun scheinst du eine Braut zu sein,
die zum Altare geht.

ENRICHETTA
(Verhüllt in dem Schleier
kann ich nun meine Leiden verbergen,
den Kummer, die Angst
meines Herzens.
Ah, du, mitleidvoller Himmel,
nimm gnädig auf
das schmerzliche Gebet,
das ich zu dir sende.)

ELVIRA
A illeggiadrirla
deh! non aver a vil,
il velo in foggia nova
sul capo tuo gentil.
Sì!

ENRICHETTA
Diletta fanciulletta
son presta al tuo pregar.
O vera Dea d'april!
Sì!

ARTURO
Sull'ali della vita
comincia or a volar.
Deh! scusa e tu l'aita
nel semplice aleggiar.

GIORGIO
Deh! scusa, l'aita!
Nel semplice aleggiar
ti presta al suo pregar.

INSIEME
Se miro il suo candor
mi par la luna allor
che tra le nubi appar
la notte a consolar!
Sì! Sì! Sì!
(Elvira pone il velo sul capo d'Enrichetta.)

ELVIRA
O bella, ti celo
le anella del crin
com'io nel bel velo
mi voglio celar.
Ascosa, o vezzosa,
nel velo divin,
or sembri la sposa
che vassi all'altar.

ENRICHETTA
(Ascosa dentro il vel,
or posso almen celar
l'affanno, il palpitar,
l'angoscia del mio cor!
Deh! tu, pietoso ciel,
raccogli con favor
la prece di dolor
ch'osai a te levar!)

ELVIRA
Ah! grant this request:
to try its loveliness,
Put the veil on your head
in its new fashion.
Yes!

ENRICHETTA
Beloved girl,
I'll do as you bid.
True April goddess!
Yes!

ARTURO
Begin now to fly
on life's wings
forgive and help
her simple adornment.

GIORGIO
Forgive and help
her simple adornment.
Do her bidding.

TOGETHER
If I look at her purity
I seem to see the moon,
shining among the clouds
to console the night!
Yes! Yes! Yes!
(Elvira puts the veil on Enrichetta's head.)

ELVIRA
O lovely, your locks
are all concealed
as, in the beautiful veil,
I want to be hidden.
Disguised, sweet lady,
in the heavenly veil,
you look like the bride
on her way to the altar.

ENRICHETTA
(Concealed by this veil,
good God, I can hide
the grief, the anxiety,
the anguish in my heart!
Ah! merciful Heaven,
receive and favour
the woeful entreaty
I dare make to you!)

ELVIRA
Pour le rendre plus beau,
Hélas ! ne dédaigne pas que j'arrange
Ce voile selon la nouvelle mode
Sur ta charmante tête.
Oui !

ENRICHETTA
Ma très chère petite
J'exauce ta prière.
O vraie déesse d'avril.
Oui.

ARTURO
Sur les ailes de la vie
Elle commence seulement à voler.
Hélas ! excuse-la et aide-la
Dans ses innocents ébats.

GIORGIO
Hélas ! excuse-la, aide-la !
Dans ses innocents ébats,
Exauce sa prière.

ENSEMBLE
Si je contemple sa pureté
Je crois voir la lune
Apparaître à travers les nuages
Pour consoler la nuit !
Oui ! Oui ! Oui !
(Elvira place le voile sur la tête d'Enrichetta.)

ELVIRA
O belle amie, j'ai caché
Les boucles de tes cheveux
Comme dans ce beau voile
Je veux cacher les miennes.
Dissimulée, ô ma charmante,
Sous ce voile divin,
On dirait une jeune mariée
Qui s'en va vers l'autel.

ENRICHETTA
(Cachée sous ce voile,
Je puis au moins dissimuler,
L'angoisse, les tremblements,
Les tourments de mon cœur !
Hélas ! ô toi, ciel miséricordieux,
Accueille favorablement
La prière douloureuse
Que j'ose élever vers toi !)

ARTURO

(O wie ich durch diesen Schleier,
der ihr die Haare verbirgt,
einen göttlichen Schimmer
der Hoffnung leuchten sehe.
Ah, du, gütiger Himmel,
gewähre mir deine Gunst,
um das Opfer zu retten
von böseartigem Geschick!)

GIORGIO

(Elvira mit ihrem Schleier
erscheint wie ein Zephir,
ein Regenbogen über dem Meer,
eine Sylphe im Schoße der Blumen.
Dir lächle, o Teure, der Himmel
in gnädigem Rosenlicht,
daß ich immer dich sehen kann,
jubilierend in Lieblichkeit.)

VALTON und CHOR

Elvira! Elvira!
Der Tag, die Stunde naht!

ELVIRA

Ah, nun, mein treuer Freund,
setz mir den Schleier auf!

GIORGIO

Ah, eile in deine Kammer,
dein Getreuer wird es sein,
der dich mit dem Schleier schmückt.
(*Elvira, gefolgt von Giorgio und den Anderen, ab. Arturo
blickt sich um, zieht aus seinem Gürtel den Zettel
heraus, den Valton ihm gab.*)

ENRICHETTA

(*für sich; dabei, den Schleier abzunehmen*)
Auf das unschuldige Haupt einer Glücklichen
gehört ein weißer Schleier,
zu mir paßt er nicht.

ARTURO

Halt ein!
(*auf sie zueilend, sie aufhaltend*)
Er ist ein teures Geschenk des Himmels!
So verkleidet, wirst du
die Wache überlisten.
Du erscheinst als meine Braut, komm!

ARTURO

(Oh! come da quel vel,
che le nasconde il crin,
veggo un splendor divin
di speme a balenar.
Deh! tu pietoso ciel,
m'accorda il tuo favor!
Mi fa da un reo furor
la vittima salvar!)

GIORGIO

(Elvira col suo vel
un zeffiretto appar,
un'iride sul mar,
un silfo in grembo ai fior.
T'arrida, o cara, il ciel
col roseo suo favor,
tal ch'io ti veggia ognor
tra i vezzi a giubilar!)

VALTON e CORO

Elvira, Elvira,
il dì, l'ora avanza.

ELVIRA

Ah!...Poscia fedel
tu posami il vel!

GIORGIO

Deh! riedi alla tua stanza:
sarà il tuo fedel
che t'orni del vel.
(*Elvira parte con le damigelle e con Giorgio.
Arturo guarda all'intorno, e trae dalla cintura il
foglio avuto da Valton.*)

ENRICHETTA

(*da se stessa, in atto di depor il velo*)
16 Sulla virginea testa
d'una felice un bianco vel s'addice,
a me non già...

ARTURO

T'arresta!
(*correndo a lei e trattenendola*)
È chiaro don del ciel! Così ravvolta
deluderai la vigilante scorta!
Tu mia sposa parrai.
Vieni.

ARTURO

(Oh! like that veil
which hides her hair,
I see a divine gleam
of hope shine forth.
Merciful Heaven,
grant me your favour!
let me save the victim
from a wicked wrath!)

GIORGIO

(Elvira in her veil
seems a gentle breeze,
a rainbow on the sea,
a sylph among flowers.
May Heaven smile, my dear,
with favour upon you.
May I see you forever
rejoicing, lovely, thus!)

VALTON and CHORUS

Elvira, Elvira,
the hour is drawing near.

ELVIRA

Ah! then, my faithful friend,
put the veil on me!

GIORGIO

Come, return to your room,
your faithful friend
will crown you with the veil.
(*Elvira leaves with her attendants and Giorgio. Arturo
looks around, draws from his belt the paper Valton gave
him.*)

ENRICHETTA

(*to herself, about to remove the veil*)
For a happy girl's innocent head
this white veil is meant,
not for me.

ARTURO

Stop!
(*running to her and stopping her*)
This is a heaven-sent gift!
Dressed thus, you can deceive
the waiting guard. You'll seem
my bride. Come.

ARTURO

(Oh ! comme de sous ce voile
Qui lui cache les cheveux
Je vois luire la divine
Splendeur de l'espoir.
Hélas, ciel miséricordieux,
Accorde-moi ton soutien !
Fais-moi sauver la victime
De leur coupable fureur !)

GIORGIO

(Elvira avec son voile
Ressemble à un zéphyr,
À un arc-en-ciel sur la mer,
À un sylphe au milieu des fleurs.
Que le ciel te bénisse, ma chérie,
De sa rose faveur,
Pour que je te voie toujours
Comblée parmi les caresses.)

VALTON et LE CHŒUR

Elvira, Elvira,
L'heure est proche.

ELVIRA

Ah !... maintenant, fidèle amie,
Mets-moi mon voile !

GIORGIO

Hélas ! retourne dans ta chambre ;
Ce sera ton fidèle ami
Qui t'ornera de ton voile.
(*Elvira sort avec les demoiselles et Giorgio. Arturo
regarde tout autour et sort de sa ceinture le document
que lui a remis Valton.*)

ENRICHETTA

(*à part, en enlevant le voile*)
C'est la tête virgineale
D'une enfant heureuse que doit orner ce voile,
Pas la mienne...

ARTURO

Arrête !
(*courant à elle et la retenant*)
C'est le ciel qui nous l'envoie ! Ainsi enveloppée
Tu tromperas la vigilante sentinelle !
On te prendra pour mon épouse.
Viens.

ENRICHETTA
Was sagst du!
Du läufst in deinen Untergang,
in ein grausames Schicksal!
(Arturo greift nach ihrer Hand und versucht, sie mit Gewalt fortzuziehen.)

ARTURO
Komm, ah, komm, um Gottes Willen!
Dich erwartet der sichere Tod.
(Als sie hinauslaufen wollen, dringt Riccardo mit gezogenem Schwert herein.)

RICCARDO
Halt! Vergebens suchst du mir all das Gute
zu rauben, das ich auf Erden habe.
Hier stelle ich dich zum tödlichen Kampfe.
Zittere, ah, zittere vor meinem Schwert!

ARTURO
Ich verachte, o Kühner, deinen Zorn,
deine tödliche Herausforderung nehme ich an!
Diesen Stahl will ich
endlich in deine Brust stoßen!
Ich verachte deinen Zorn, usw.
(Sie kämpfen. Enrichetta wirft sich zwischen sie, dabei teilt sich ihr Schleier und man erkennt ihr Gesicht.)

ENRICHETTA
Haltet ein, Frieden, ah, Frieden!
Vergießt wegen mir kein Blut!

RICCARDO
Geh aus dem Weg!

ARTURO
Um Himmels willen, was machst du?

ENRICHETTA
Nein, haltet ein!
Vergießt wegen mir kein Blut!

ARTURO
Ah, was hast du getan!

RICCARDO
Die Gefangene?

ENRICHETTA
Ich bin es!

ENRICHETTA
Che dici mai?
Tu corri a tua ruina,
a infame sorte!
(Arturo le afferra la mano in atto di forzarla a partire.)

ARTURO
Vieni...ah vieni, per pietà:
t'involò a certa morte.
(Entra Riccardo disperato e con spada nuda.)

RICCARDO
17 Ferma. Invan rapir pretendi
ogni ben ch'io aveva in terra.
Qui ti sfido a mortal guerra,
tremate...ah! tremate del mio acciar! ecc.

ARTURO
Sprezzo, o audace, il tuo furore;
la mortal disfida accetto.
Vieni: questo ferro nel tuo petto
sino all'elsa io vo' piantar.
Non temo il tuo furore, ecc.
(Stanno per battersi. Enrichetta si frappone, il velo si scompone e il suo volto si scopre.)

ENRICHETTA
V'arrestate! Pace! Pace!
Per me sangue non versate.

RICCARDO
Va, ti scosta!

ARTURO
O ciel, che fai?

ENRICHETTA
No, v'arrestate!
Per me sangue, ah, non versate.

ARTURO
Ah! che festi?

RICCARDO
La prigioniera!

ENRICHETTA
Dessa io son.

ENRICHETTA
What are you saying?
You hasten to ruin,
a horrible fate!
(Arturo seizes her hand, attempting to force her to leave.)

ARTURO
Come, please come. I'll save you
from certain death.
(Enter Riccardo, in despair, his sword drawn.)

RICCARDO
Stop. In vain you try to seize
my only love on earth.
I hereby challenge you to a duel:
tremble with fear at my sword, etc..

ARTURO
Bold knight, I scorn your fury;
I accept the mortal challenge:
I will thrust this cold steel
to its hilt in your breast.
I do not fear your fury, etc.
(They are about to fight. Enrichetta intervenes; the veil parts and reveals her face.)

ENRICHETTA
Peace! Peace! Stop!
Don't spill your blood for me.

RICCARDO
Go, get out of the way!

ARTURO
Good heavens! What are you doing?

ENRICHETTA
No, stop!
Don't spill your blood for me.

ARTURO
What have you done?

RICCARDO
The prisoner!

ENRICHETTA
Yes, I am she.

ENRICHETTA
Que dis-tu donc ?
Tu cours à la ruine,
À un sort infâme !
(Arturo lui saisit la main et veut la forcer à partir.)

ARTURO
Viens !... ah ! viens, par pitié !
Je t'arrache à une mort certaine.
(Riccardo désespéré entre, une épée à la main.)

RICCARDO
Arrête. C'est en vain que tu prétends m'enlever
Le seul trésor que j'avais au monde ;
Je te provoque ici en duel à mort,
Tremble... ah ! tremble devant mon épée !

ARTURO
Audacieux, je méprise ta fureur ;
J'accepte ton mortel défi ;
Je veux planter ce fer
Dans ta poitrine jusqu'à la garde.
Je n'ai pas peur, etc.
(Ils vont se battre. Enrichetta s'interpose, le voile s'écarte et découvre son visage.)

ENRICHETTA
Arrêtez-vous. Du calme !... du calme !
Ne versez pas votre sang pour moi.

RICCARDO
Va, t'écarte !

ARTURO
O ciel, que fais-tu ?

ENRICHETTA
Non, arrêtez-vous !
Ne versez pas votre sang pour moi.

ARTURO
Ah ! qu'as-tu fait !

RICCARDO
La prisonnière !

ENRICHETTA
C'est bien moi !

RICCARDO Komm!	RICCARDO Vien!	RICCARDO Come.	RICCARDO Viens.
ARTURO Deine hochmütige Rede sollst du nun mit dem Eisen verteidigen!	ARTURO Tua voce altera or col ferro sosterrai.	ARTURO You must back with steel your haughty command.	ARTURO Tu vas devoir soutenir de ton épée Ta voix impérieuse.
RICCARDO Nein, mit ihr sollst du ungehindert gehen.	RICCARDO No, con lei tu illeso andrai.	RICCARDO You and she will leave unharmed.	RICCARDO Non tu partiras sain et sauf avec elle.
ARTURO Mit ihr? Kann es wahr sein?	ARTURO Con lei? E fia ver?	ARTURO Together? Can this be true?	ARTURO Avec elle ? Serait-ce vrai ?
ENRICHETTA (Welche Rede!)	ENRICHETTA (Qual favellar!)	ENRICHETTA (What words!)	ENRICHETTA (Que dit-il ?)
RICCARDO Es ist ihr nicht mehr verboten, zu gehen.	RICCARDO Più non vieto a voi l'andar.	RICCARDO I no longer bar your way.	RICCARDO Je ne vous empêche plus de partir.
ENRICHETTA (Traum!)	ENRICHETTA (Sogno?)	ENRICHETTA (Am I dreaming?)	ENRICHETTA (Est-ce que je rêve ?)
ARTURO Gehen wir, gehen wir!	ARTURO Andiam.	ARTURO Let us go, then.	ARTURO Partons !
RICCARDO Geht! (Oh, Narr!)	RICCARDO Parti. (O stolto!)	RICCARDO Leave. (You fool!)	RICCARDO Va-t'en ! (O insensé !)
ARTURO (Leb wohl, Elvira, leb wohl, mein Alles!)	ARTURO (Addio, o Elvira, addio mio ben...)	ARTURO (Farewell, Elvira, beloved...)	ARTURO (Adieu, ô Elvira, adieu, mon trésor !)
CHOR (von innen) Zur Kapelle gehen wir, zum Feste eilen wir. <i>(Enrichetta und Arturo eilen hinaus. Valton, Bruno, Elvira und ihre Mädchen, zur Hochzeit gekleidet, treten ein, dann auch Soldaten, Puritaner, Schloßbewohner. Riccardo beobachtet sie durch ein Fenster; als ob er den Fortschritt der Flüchtlinge verfolgen wolle.)</i>	CORO (di dentro) Al tempio andiam, a festa andiam! <i>(Arturo ed Enrichetta partono. Entrano Valton, Bruno, Elvira con damigelle in pompa di nozze, indi soldati, Puritani, castellani e castellane. Riccardo con estrema ansietà guarda dalle logge, e quasi segue con gli occhi i passi dei due fuggiaschi.)</i>	CHORUS (from within) To the church, to the celebration. <i>(Arturo and Enrichetta leave. Enter Valton, Bruno, Elvira and her maids in wedding dress, then soldiers, Puritans, inhabitants of the castle. Riccardo, in great anxiety, looks out of the window, as if following with his eyes the progress of the fugitives.)</i>	LE CHŒUR (du dehors) Allons au temple, Allons à la fête ! <i>(Arturo et Enrichetta sortent. Valton, Bruno, Elvira avec ses demoiselles, toutes en habits de noces, paraissent, puis des soldats, des Puritains, et les habitants de la forteresse. Riccardo, dévoré d 'anxiété, regarde par la fenêtre et suit des yeux les pas des deux fuyards.)</i>
RICCARDO Er ist schon an der Brücke, passiert die Befestigung... ist am Tor... er verschwand.	RICCARDO 18 È già al ponte – passa il forte, è alle porte – già n'andò.	RICCARDO He's at the bridge, past the fort, he's at the gates.. he's gone.	RICCARDO Le voici déjà au pont – il passe le fort, Il est aux portes – il est parti.
ELVIRA Wo ist Arturo?	ELVIRA Dov'è Arturo?	ELVIRA Where is Arturo?	ELVIRA Où est Arturo ?

RICCARDO Er war hier.	RICCARDO Egli era qui.	RICCARDO He was here.	RICCARDO Il était ici.
ALLE Wo bist du, o Arturo?	TUTTI Ove sei, o Artur?	ALL Arturo, where are you?	TOUS Où es-tu, ô Arturo ?
BRUNO Fort von hier.	BRUNO Partì da qui.	BRUNO He's gone.	BRUNO Il est parti d'ici.
ALLE Fort von hier ?	TUTTI Partì? Partì?	ALL Gone? Gone?	TOUS Parti ? Parti ?
ELVIRA, RICCARDO, GIORGIO <i>und</i> CHOR Schon außerhalb der Mauern. Dort unten beim Moor. Deine Gefangene! Die üble Spionin! Mit dem feigen Kavalier. Jeder auf einem Pferde, anspornend, davoneilend...	ELVIRA, RICCARDO, GIORGIO <i>e</i> CORO Già fuor delle mura – laggiù alla pianura... La tua prigioniera – la rea messaggera col vil cavaliere – ciascun su un destriero spronando...volando...	ELVIRA, RICCARDO, GIORGIO <i>and</i> CHORUS Beyond the walls, in the plain... your prisoner, the evil spy... with the false knight... each on horseback, spurring, flying...	ELVIRA, RICCARDO, GIORGIO <i>et</i> LE CHŒUR : Déjà hors de ces murs, là-bas dans la plaine, Ta prisonnière, la coupable messagère, Avec ce vil chevalier Chacun sur un destrier Qu'ils éperonnent... s'enfuyant...
ALLE Seht dort! (Allgemeine Bestürzung, Elvira schreit auf.)	TUTTI Mirate colà! (Quadro generale.)	ALL Look down there. (General consternation. Elvira screams.)	TOUS Regardez, là-bas ! (Tout le monde reste pétrifié. Elvira pousse un cri.)
VALTON Soldaten, eilet, mit donnernden Schlägen ruft zu den Waffen! An den Haaren schleift die beiden Verräter zurück!	VALTON Soldati, accorrete, coi bronzi tuonate, all'armi appellate, correte...volate. Pel crin trascinate i due traditor'!	VALTON Soldiers, hurry. Sound the trumpets, the call to arms. Hurry. Run. Drag the traitors back by their hair!	VALTON Soldats, accourez, faites tonner les canons. Appelez tout le monde aux armes – courez... volez, Ramenez-moi ces deux traîtres par la peau de cou !
ELVIRA Ach! Ach!	ELVIRA Ahimè!	ELVIRA Alas!	ELVIRA Hélas !
ALLE Zu den Waffen! (Großer Andrang von Soldaten und Leuten. Drinnen wird Alarm geschlagen. Die Festungsglocke läutet unentweg. Ab und zu hört man Kanonenschüsse. Elvira macht ein paar automatische Schritte, stöhnt und bleibt dann ruhig stehen.)	TUTTI All'arme! (Si vede gran movimento di soldati e di gente. Poi dopo il grido: "All'arme!", che si ripete dentro le scene, si sente battere la generale. La campana del forte suona a stormo, il cannone spara a lenti intervalli. Elvira fa alcuni passi meccanicamente, poi resta immota dopo qualche doloroso grido.)	ALL To arms! (There is a great movement of soldiers and people. The alarm is repeated within, and the assembly is heard. The bell of the fort rings repeatedly; the cannon fires at intervals. Elvira mechanically takes a few steps, then after a few moans, remains still.)	TOUS Aux armes ! (Les soldats courent dans tous les sens. Le cri « aux armes » est répété sur toute la scène, puis on entend battre le rappel. La cloche du fort sonne le tocsin ; on tire le canon à lents intervalles. Elvira fait quelques pas de façon presque mécanique puis elle reste immobile après un douloureux cri.)
Himmel!	Ciel!	Heaven!	Ciel !
ELVIRA Arturos Dame!	ELVIRA La dama d'Arturo...	ELVIRA Arturo's lady...	ELVIRA La dame d'Arturo...
CHOR Die Ärmste ist blaß!	CORO La misera è pallida...	CHORUS The poor girl is pale...	LE CHŒUR La malheureuse est pâle...

ELVIRA
Sie ist weiß verschleiert!

CHOR
Sie ist unbeweglich und elend!

ELVIRA
Er sieht sie an und seufzt,
er nennt sie seine Braut.
Ist Elvira die Dame?
Bin ich nicht mehr Elvira?
Die Dame?

ALLE
Himmel!

ELVIRA
Arturo! Ach! Ach!

ALLE
Elvira, was sagst du!

ELVIRA
Ich Elvira! Nein, Nein!

CHOR
Komme zu dir, Elvira!
Wahnsinnig wird sie leben!
Vor Schmerzen wird sie sterben!
(Elvira glaubt Arturo zu sehen.)

ELVIRA
Arturo! Du kehrst zurück,
nähere dich wieder, ah, komm, komm!
O komm zur Kapelle, treuer Arturo.
Ewige Treue, mein Geliebter, schwöre ich dir.
Wie es heute rein ist, wird mein Herz immer sein.
Ah, komm, mit dir werde ich der Liebe leben, liebend
sterben.

BRUNO *und* CHOR
O Himmel, Mitleid!

RICCARDO *und* GIORGIO
Oh, wie mein Herz traurig und schmerzend
die Tränen der Unschuld vernimmt.
Verdammt sei der Verräter für immer,
der soviel Qualen in dieses Herz brachte!

CHOR
Sie glaubt sich am Altar! Sie schwört Arturo

ELVIRA
È in bianco velata...

CORO
È immobile e squallida...

ELVIRA
La guarda e sospira,
sua sposa la chiama.
Elvira è la dama?
Non sono più Elvira?
La dama?

TUTTI
Ciel!

ELVIRA
Arturo! Ahimè!

TUTTI
Elvira! Che dici?

ELVIRA
Io Elvira? No! No!

CORO
Ti scuoti, o Elvira.
Demente vivrà,
dolente morrà.
(Elvira, nel suo delirio, crede di vedere Arturo.)

ELVIRA
Arturo! Tu ritorni?
T'appressa...ancor...Ah, vieni!
19 Ah, vieni al tempio – fedele Arturo,
eterna fede – mio ben, ti giuro!
Com'oggi è puro – sempre avrò il cor.
Con te vivrò d'amor – d'amor morrò.

BRUNO *e* CORO
O Ciel, pietà!

RICCARDO *e* GIORGIO
Oh come ho l'anima triste e dolente
udendo i pianti dell'innocente.
Fia sempre infame il traditor
che in tante pene lascia quel cor.

CORO
Si crede all'ara, giura ad Arturo

ELVIRA
Is veiled in white...

CHORUS
So strangely still...

ELVIRA
He looks at her, sighing,
and calls her his bride.
Is Elvira that lady?
I'm Elvira no more?
That lady?

ALL
Heaven!

ELVIRA
Arturo! Alas!

ALL
Elvira, what are you saying?

ELVIRA
I? Elvira? No, no.

CHORUS
Come to yourself, O Elvira.
She will live insane
and die of grief.
(Elvira, in her delirium, thinks she sees Arturo.)

ELVIRA
Arturo! You've come back?
Come nearer...ah, come!
Come to the church, my faithful Arturo,
I swear, beloved, my eternal faith.
My heart will always be as pure as now.
I will live on love, and die of it.

BRUNO *and* CHORUS
Heaven, have pity.

RICCARDO *and* GIORGIO
How my soul is sad and pained
hearing the innocent girl's tears,
may the traitor be outcast forever,
who left her heart in such grief.

CHORUS
She believes she's at the altar,

ELVIRA
Est voilée de blanc...

LE CHŒUR
Elle est immobile et blême...

ELVIRA
Il la regarde et soupire,
Il l'appelle son épouse.
Elvira est-elle cette dame ?
Ne suis-je plus Elvira ?
La dame ?

TOUS
Ciel !

ELVIRA
Arturo ! Hélas !

TOUS
Elvira ! Que dis-tu ?

ELVIRA
Elvira, moi ? Non, non !

LE CHŒUR
Reprends-toi, ô Elvira,
Elle vivra folle,
Elle mourra de chagrin.
(Elvira dans son délire croit voir Arturo.)

ELVIRA
Arturo ? Tu reviens ?
Approche-toi... encore... ah ! viens !
Oh ! viens au temple – fidèle Arturo,
Je te jure, mon trésor – une foi éternelle !
J'aurai toujours le cœur – aussi pur qu'aujourd'hui.
Avec toi, je vivrai d'amour – je mourrai d'amour.

BRUNO *et* LE CHŒUR
Oh ! ciel, pitié !

RICCARDO *et* GIORGIO
Ah ! que j'ai l'âme triste et peinée,
En entendant les pleurs de cette innocente.
Qu'il soit couvert d'infamie pour toujours le traître
Qui a abandonné son cœur à une telle souffrance.

LE CHŒUR
Elle se croit en train d'échanger son serment

vertraut sich ihm an, er so falsch,
sie so rein, und er Verräter.

ALLE
Armes Mädchen, sie wird vor Liebe sterben.

RICCARDO
Ja, je mehr ich höre, desto tiefer wird das Leid
und desto mehr brennt mir das Herz in Liebe,
doch heller lodert auch der Zorn
gegen den, der mich solchen Glücks beraubte.

GIORGIO
Gnädiger Gott, ich biete dir mein Leben,
wenn du der Unschuldigen Hilfe gibst,
sei gnädig diesem reinen Herzen.
Ja, stille meine demütigen und tiefen Bitten,
die mit den Seufzern des Schmerzes zu dir
dringen, gnädiger Gott, o Herr.
um der Jungfrau willen, die der Verräter betrog.

ELVIRA
Aber du fliehst mich schon wieder, Grausamer,
verläßt die, die so sehr dich liebte, ah, Grausamer!

BRUNO, RICCARDO, GIORGIO *und* CHOR
Ah! Herbes Leid!
Ah, Klagen und Schmerzen!
Ah, ja, sie ist so rein!
Sie ist schön, ein Geschöpf des Himmels!
Ah! Die andere sei verflucht! Sie soll Rache haben!
Ja, das üble Paar...
Ja, die Tochter soll gerächt sein...
Die andere soll Rache fühlen!
Rache falle über den Verräter,
ja!
Kein Haus, kein Strand nimmt den Flüchtigen auf!

Gehaßt vom Himmel, gehaßt von den Menschen,
geschlagen vom Winde, von furchtbaren Stürmen
können die Verhaßten ihre Häupter nicht zur
Ruhe betten. Irrend, weinend, in schrecklichem
Kampfe mit Himmel und Erde, dem Meer und den
Elementen seien sie ewig verflucht im Leben und
Tod, ewig sei ihr Geschick, ewig die Qual.

ELVIRA
Jenes heiße Fieber tötet mich!
Mich verbrennt,
oh, jene Flamme!
Ah! Jenes Wüten peinigt mich!

ella sì fida, ei sì spergiuro,
ella sì pura, ei traditore.

TUTTI
Misera figlia, morrà d'amor!

RICCARDO
Sì, più la miro, ho più doglia profonda
e più l'alma s'accende in amor:
ma più avvampa tremendo il furore
contro chi tanto ben m'involò!

GIORGIO
Dio di clemenza, t'offro mia vita
se all'innocenza giovi d'aita.
Deh, sii clemente a un puro core.
La mia prece pietosa e profonda
che a te vien sui sospir del dolor,
tu clemente consola, o Signore,
per la vergin cui l'empio immolò.

ELVIRA
20 Ma tu già mi fuggi? Crudele, abbandoni
chi tanto t'amò! Ah crudele!...

BRUNO, RICCARDO, GIORGIO *e* CORO
Ahi! dura sciagura!
Ahi, lutto e dolore!
Sì bella, sì pura
del ciel creatura...
Ah, sia maledetta
la coppia rea.
La figlia avrà vendetta.
Ah, sia maledetta la coppia fuggente,
vendetta cadrà sul vil traditor!
Sì!
Non casa, non spiaggia raccolga i fuggenti!

In odio del cielo, in odio ai viventi;
battuti dai venti, da orrende tempeste,
le odiate lor teste non possan posar.
Erranti, piangenti, in orrida guerra,
col cielo, la terra, il mar, gli elementi:
ognor maledetti, in vita ed in morte,
sia eterna lor sorte, eterno il penar!

ELVIRA
Qual febbre vorace
m'uccide, mi sface.
Ah...qual fiamma, qual ira
m'avvampa!

faithful, she swears to faithless Arturo.
She's so pure, and he a traitor.

ALL
The poor girl will die of love.

RICCARDO
The more I see, the deeper my woe,
the more my heart burns with love:
but greater still my burning rage
towards him who stole my beloved.

GIORGIO
God of mercy, I give my life
if it can help this innocent.
Be kind to that pure heart.
Hear my pious, profound prayer
that is borne to you by grief;
Comfort, Lord, and be kind
to the maid the wicked destroyed.

ELVIRA
You have fled from me?
to abandon me, who loves you so!

BRUNO, RICCARDO, GIORGIO *and* CHORUS
Alas, what hardship,
What mourning and grief!
So lovely, so pure,
the creature of heaven...
may they be cursed,
the wicked pair.
The girl will be avenged.
Let the fleeing pair be cursed.
Vengeance will strike the betrayer.
Yes.
Let no house or shore receive the fleeing!

Hated by heaven, by all the living;
Struck by the winds, by fearful storms,
may they not find a place for their heads.
Wandering, weeping, in horrible war
with heaven and earth, the sea, the winds:
Forever accursed, in life and in death,
may their fate be eternal, eternal their pain.

ELVIRA
Like a raging fever,
I'm killed, consumed.
Ah...like a flame, a fury
burns in me.

Avec Arturo, elle si constante, et lui si parjure,
Elle si pure, et lui si traître.

TOUS
Pauvre petite, elle mourra d'amour.

RICCARDO
Oui, plus je la regarde, plus ma peine est profonde
Et plus mon âme se consume d'amour ;
Et plus fait rage aussi ma terrible fureur
Contre celui qui m'a volé ce trésor !

GIORGIO
Dieu de clémence, je t'offre ma vie
Si tu accordes ton aide à l'innocence.
Hélas, sois clément pour son cœur pur.
Ma prière pieuse et profonde
Qui vient à toi sur des soupirs de douleur,
Accueille-la avec clémence, ô Seigneur,
Pour la vierge que cet infâme a sacrifiée.

ELVIRA
Mais déjà tu me fuis ? Cruel, tu abandonnes
Celle qui t'aimait tant ! Ah ! cruel !...

BRUNO, RICCARDO, GIORGIO *et* LE CHŒUR
Hélas ! Cruel malheur !
Hélas ! deuil et douleur !
Si belle, si pure
Créature du ciel...
Ah ! maudits soient
Ces deux coupables !
Cette enfant sera vengée.
Ah ! maudits soient ces deux fuyards,
Notre vengeance s'abattra sur le traître !
Oui !
Qu'aucune demeure, aucun rivage ne recueillent ces
fugitifs !
Hais par le ciel, hais par le monde,
Battus par les vents, par d'affreuses tempêtes,
Leurs têtes détestées n'auront jamais de repos.
Errant, pleurant, plongés dans une lutte atroce
Avec le ciel, la terre, la mer, les éléments,
Toujours maudits, dans la vie et dans la mort,
Que leur sort soit éternel, éternelles leurs souffrances !

ELVIRA
Quelle est cette fièvre vorace
Qui me tue, qui me brûle ?
Ah !... quelle flamme, quel courroux
Me consomment ?

Schreckliche Bilder,
fliehet, vergeht,
oder mein Herz zerreißt
in soviel Angst,
ja!
Jenes heiße Fieber tötet mich... usw.

Fantasmî perversi
fuggite dispersi,
o in tanto furor
sbranatemi il cor,
sì!
Qual febbre vorace, ecc.

Perverse phantoms,
go, flee from me.
Or in your anger,
tear out my heart.
Yes.
Like a raging fever, etc.

Fantômes immondes
Fuyez, dispersés,
Ou d'une si grande fureur
Brisez mon cœur !
Oui !
Quelle est cette fièvre vorace, etc.

COMPACT DISC 2

ZWEITER AKT

*Saal mit seitlichen Türen.
(Durch eine der großen Pforten sieht man die englische
Landschaft und einige Befestigungsanlagen. Bruno ist
im Zimmer mit verschiedenen Schloßbewohnern.)*

CHOR
Ah! Welcher Schmerz! Ah! Welche Furcht! Ah! Mitleid!
Die Augen weinen, das Herz bricht.
Die Bedrängte stirbt vor Liebe.
Der Schmerz überwältigt sie.
Ich sah sie umherirren unter dichten Bäumen
bei ihrem Hause, ja, rufend: „Mitleid! Mitleid!“
(Giorgio kommt herein.)
Welche Neuigkeit?

GIORGIO
Sie ruht nun!

CHOR
Arme,
und sie leidet noch immer?

GIORGIO
Unglücklich und heiter!

CHOR
Aber, findet sie keinen Frieden?

GIORGIO
Ihr Sinn wird klar und verwirrt sich
der armen Unschuldigen.

CHOR
Wie das?

GIORGIO
Kann ich es sagen?

ATTO SECONDO

*Sala con porte laterali
(Vedesi per una di esse il campo inglese e
qualche fortificazione. Castellani, castellane,
Puritani e Bruno.)*

CORO
1 Ah...dolor! Ah, terror! Ah, pietà!
Piangono le ciglia, si spezza il cor.
L'afflitta morrà d'amor.
Il duol l'invase. La vidi errante
tra folte piante. Per le sue case
gridando va: "Pietà...pietà!"
(Giorgio entra dagli appartamenti d'Elvira.)
2 Qual novella?

GIORGIO
Or prende posa.

CORO
Miserella!
È ognor dolente?

GIORGIO
Mesta e lieta...

CORO
Ma non ha tregua?

GIORGIO
Splende il senno...e si dilagua
alla misera innocente.

CORO
Come mai?

GIORGIO
Dir lo poss'io?

ACT TWO

*A room with doors at each side
(Through one of the doors is seen the English camp
and a part of the fort. Bruno is in the room with various
inhabitants of the castle.)*

CHORUS
Ah...grief, terror! Mercy!
Our eyes weep; our hearts break.
The stricken girl will die of love.
Grief seized her. I saw her wander
in the deep woods. And through the rooms
she goes, crying: "Mercy...mercy!"
(Giorgio enters from Elvira's rooms.)
What news?

GIORGIO
She's resting now.

CHORUS
The poor girl!
Is she grieving still?

GIORGIO
Sad...and happy.

CHORUS
Without relief?

GIORGIO
Her reason shines...then
disappears, the poor innocent.

CHORUS
Why is this?

GIORGIO
Can I explain it?

DEUXIÈME ACTE

*Une salle de la forteresse
(Il y a des portes de chaque côté. On voit par l'une des
deux le camp anglais, et quelques fortifications. Sur la
scène des habitants de la forteresse, des
Puritains et Bruno.)*

LE CHŒUR
Ah ! douleur ! Ah ! terreur ! Ah ! pitié !
Que les yeux pleurent, que le cœur se brise !
La pauvre affligée en mourra d'amour.
La douleur l'a envahie. Je l'ai vue errer
À travers des bois touffus ; elle parcourt
Ses appartements en criant : « Pitié ! Pitié ! »
(Giorgio arrive des appartements d'Elvira.)
Quelles nouvelles ?

GIORGIO
Pour le moment, elle se repose.

LE CHŒUR
Pauvre petite !
Est-elle toujours affligée ?

GIORGIO
Triste et gaie...

LE CHŒUR
Mais n'y a-t-il pas de trêve ?

GIORGIO
La raison de la pauvre innocente lui revient
Puis elle sombre à nouveau.

LE CHŒUR
Comment cela ?

GIORGIO
Pourrai-je le dire ?

So viel Qual bedrängt mein Herz,
daß die Stimme zittert und versagt.

CHOR
Ah, berichte!

GIORGIO
Ihr verlangt es?

CHOR
Wir bitten dich

GIORGIO
Ah, haltet ein!

CHOR
Wir bitten dich um jenes Schmerzes willen,
den dein Schmerz uns zufügt.

GIORGIO
Nun gut, wenn ihr wollt, kommt her.
(Alle umringen Giorgio.)
Geschmückt mit Blumen, die schönen Haare zerwühlt,
irrt das teure Mädchen manchmal umher und fragt
den Wind, die Blumen mit wehmütiger Stimme:
„Wohin ging Elvira?“

CHOR
Armes Herz!

GIORGIO
Weiß gekleidet, als stünde sie vor dem Altar,

verfolgt sie den Ritus und singt: „Ich schwöre es!“
Dann schreit sie auf, vor Liebe zitternd:
„Ah, komm, Arturo!“

CHOR
Wie grausam war der Verräter!
Armes Herz! Sie wird sterben vor Liebe!

GIORGIO
Manchmal klagt sie wie die Turteltaube,
dann sinkt sie im Todesschweiß nieder,
dann hört man sie zum Klang der klagenden
Harfe von der Liebe singen.
Klagt sie, weint und leidet
und ruft mit immer größerer Liebe den Tod!
Ach, sie wird sterben vor Liebe!
Vom Himmel erwarte Erlösung vom Leid.

Tanto affanno m'ange il seno
ch'ogni voce trema e muor!

CORO
Ah, favella...

GIORGIO
Voi chiedete?

CORO
Ten preghiamo...

GIORGIO
Ah, cessate!

CORO
Ten preghiam per quel dolore
che soffriamo al tuo dolor!

GIORGIO
Ebben...se volete...v'appressate.
(Tutti fanno cerchio intorno a Giorgio.)
3 Cinta di fiori e col bel crin disciolto
talor la cara vergine s'aggira,
e chiede all'aura, ai fior con mesto volto:
“Ove andò Elvira?”

CORO
Misero cor!

GIORGIO
Bianco vestita, e qual se all'ara innante

adempie il rito, e va cantando: “Il giuro”,
poi grida per amor tutta tremante:
“Ah vieni, Arturo!”

CORO
Ah!...quanto fu barbaro il traditor!
Misero cor! Morrà d'amor!

GIORGIO
Geme talor qual tortora amorosa,
or cade vinta da mortal sudore,
or l'odi, al suon dell'arpa lamentosa,
cantar d'amore.
Piange, s'affanna, e ognor più amante,
invoca morte, morte!
Ah, la misera morrà d'amore,
o ciel, pietà prendi al suo dolor.

Grief so wracks my heart
that every word trembles and dies!

CHORUS
Ah, speak...

GIORGIO
Do you beseech me?

CHORUS
We beg you...

GIORGIO
No! Stop!

CHORUS
We beg you, by the grief
we felt at your own suffering.

GIORGIO
Very well, if you wish...come closer.
(All gather in a circle around Giorgio.)
Decked with roses, her fine hair undone,
often the dear girl wanders about,
asks the air, the flowers, with sad face:
“Where has Elvira gone?”

CHORUS
Wretched girl!

GIORGIO
Dressed in white, as at the altar,

she performs the rite, singing: “I will”,
then shouts, all trembling with love:
“Ah, come to me Arturo!”

CHORUS
Ah! how barbarous was the traitor!
The poor girl will die of love!

GIORGIO
Often she moans, like a loving dove,
or falls, overcome by a fatal sweat.
You hear her, accompanied by a sad harp,
singing of love.
She weeps, suffers and ever more loving
she calls for death!
Ah, the unhappy girl will die of love!
Oh heavens, take pity on her sorrow.

Une telle souffrance ronge mon sein
Que ma voix tremble et meurt !

LE CHŒUR
Ah ! parle...

GIORGIO
Vous me le demandez ?

LE CHŒUR
Nous t'en prions.

GIORGIO
Ah ! je vous en prie !

LE CHŒUR
Nous t'en prions, par la douleur
Que nous inflige ta douleur !

GIORGIO
Eh bien... Si vous le voulez... approchez-vous.
(Ils se groupent en cercle autour de Giorgio.)
Couronnée de fleurs, ses beaux cheveux dénoués,
Parfois la chère petite se promène
Et demande à l'air et aux fleurs, avec tristesse,
« Où s'en est allée Elvira ! »

LE CHŒUR
Son pauvre cœur !

GIORGIO
Vêtue de blanc, comme si elle se trouvait devant
l'autel,
Elle accomplit le rite et chante : « je le jure. »
Puis elle crie, toute tremblante d'amour :
« Ah ! viens, Arturo ! »

LE CHŒUR
Ah ! quelle ne fut pas la barbarie du traître !
Son pauvre cœur ! Elle mourra d'amour !

GIORGIO
Parfois, elle gémit comme une tourterelle amoureuse,
Tantôt elle tombe terrassée par une sueur mortelle,
Tantôt je l'ai entendue, au son d'une harpe plaintive,
Chanter son amour.
Elle pleure, elle se désole... et toujours plus aimante
Elle implore le trépas !
Ah, la pauvre mourra d'amour,
O Dieu ! que le ciel adoucira sa peine.

CHOR

Ein Blitzschlag fälle den Verräter!
ach, sie wird sterben vor Liebe.

RICCARDO (*tritt auf, ein Schriftstück in der Hand*)
Der Todespfeil wird nicht lange ausbleiben!
Zum Tode ist Arturo Talbot durch das
hohe anglikanische Parlament verurteilt.
Da ist sein Schicksal!

RICCARDO, GIORGIO *und* CHOR
Hier unten im Übel, das die Welt bedeckt,
ist es Guten und Leidenden ein denkwürdiges

Beispiel, wenn die Rechte des mächtigen Gottes
das Haupt des Frevlers ergreift!

RICCARDO
Die Unschuld Valtons verkündet euch das Parlament
und ruft ihn zurück in seine früheren Ehren!
Durch mich, euren Führer, spricht Cromwell:
Den Frevler, der immer noch flüchtig ist,
und der England mit dem Blute des Volkes badete,

geht und sucht ihr ihn, und wenn sein Mißgeschick
oder seine Arglist ihn an diesen Ort führen sollte,
so habet keine Gnade, kein Mitleid!
(*Der Chor tritt ab.*)

ELVIRA (*von drinnen*)
O gebt mir die Hoffnung zurück
oder laßt mich sterben!

GIORGIO
Sie kommt hierher! Hörst du sie?

GIORGIO *und* RICCARDO
Oh, wie bedrückend ist der Laut ihrer Klagen!
(*Elvira tritt auf. Jeder Blick, jede Bewegung verraten ihre Geistesverwirrung.*)

ELVIRA
Hierher rief mich seine sanfte Stimme,
und dann entschwand er.
Hier schwor er, treu zu sein,
und dann, Verräter, floh er mich!
Ah! Nie mehr gemeinsam hier zu sein
in der Freude der Seufzer.

CORO

Cada il folgor sul traditor,
ahi, la misera morrà d'amor.

RICCARDO (*entrando con un foglio*)
4 E di morte lo stral non sarà lento.
Alla scure Artur Talbo è condannato
dall'Anglican Sovrano Parlamento.
Ecco il suo fato!

RICCARDO, GIORGIO *e* CORO
Quaggiù, nel mar che questa valle serra,
ai buoni e ai tristi è memorando esempio,

se la destra di Dio possente afferra
il crin dell'empio.

RICCARDO
Di Valton l'innocenza a voi proclama
il Parlamento e a' primi onor lo chiama!
In me duce primiero parla Cromwell.
Il vil che ancora è in fuga,
e di sangue civil bagnò Inghilterra,

ite, cercate or voi. E se sua rea fortuna,
o malizia, lo tragga in questa terra,
non abbia grazia, né pietade alcuna.
(*Il coro parte.*)

ELVIRA (*dentro la scena*)
5 O rendetemi la speme;
o lasciatemi morir.

GIORGIO
Essa qui vien...la senti?

RICCARDO *e* GIORGIO
Oh! com'è grave il suon de' suoi lamenti.
(*Esce Elvira scapigliata. Il volto, il guardo ed ogni passo ed atto di Elvira palesano la sua pazzia.*)

ELVIRA
Qui la voce sua soave
mi chiamava...e poi sparì.
Qui giurava esser fedele,
poi crudele – mi fuggì!
Ah! mai più qui assorti insieme
nella gioia de' sospir.

CHORUS

May lightning strike her betrayer!
Alas, the unhappy girl will die of love!

RICCARDO (*enters with a paper*)
Death will not delay its arrow.
Talbot is condemned to the block
by the sovereign British Parliament.
Here is his fate!

RICCARDO, GIORGIO *and* CHORUS
Here in the sea that locks this valley,
to the good, the sad, this is a lesson:

if the terrible right hand of God
seizes the guilty one.

RICCARDO
Parliament proclaims Valton's innocence
and summons him to highest honours!
Cromwell speaks in me, his captain.
The wretch, who is still fleeing,
who shed civil blood in England –

go, find him. And if his ill-luck
or deceit draws him to this land,
let him find no grace, no mercy.
(*The chorus leaves.*)

ELVIRA (*from within*)
Oh, let me hope again;
or let me die.

GIORGIO
She's coming...you hear?

RICCARDO *and* GIORGIO
How heavy is the sound of her lament.
(*Elvira enters dishevelled. Her face, her eyes, every step and gesture reveal her madness.*)

ELVIRA
Here his gentle voice
called me...then vanished.
Here he swore his faithfulness
then cruelly fled from me!
Ah! together here no more,
lost in sighs of happiness!

LE CHŒUR

Que le traître soit foudroyé !
Hélas, la pauvre mourra d'amour.

RICCARDO (*entrant, un papier à la main*)
L'aiguillon de la mort ne tardera pas.
Arturo Talbot est condamné à mort
Par le Parlement Anglais Souverain.
Tel est son sort !

RICCARDO, GIORGIO *et* LE CHŒUR
Ici-bas, dans la mer qui enferme cette vallée,
Pour les bons et les méchants, c'est un exemple
mémorable.
Que de voir la main puissante de Dieu
S'abattre sur le criminel !

RICCARDO
Le Parlement proclame devant vous l'innocence
De Valton et l'appelle aux honneurs suprêmes !
Par ma bouche, c'est notre chef Cromwell qui parle.
L'infâme qui est toujours en fuite
Et qui a baigné l'Angleterre du sang de ses
compatriotes,
Partez désormais à sa recherche. Et si sa malchance,
Ou notre ruse, peuvent l'attirer sur ce sol,
Il ne connaîtra aucune grâce, ni aucune pitié.
(*Le chœur s'éloigne.*)

ELVIRA (*du dehors*)
Rendez-moi l'espoir,
Ou bien laissez-moi mourir.

GIORGIO
Elle vient ici... l'entends-tu ?

RICCARDO *et* GIORGIO
Oh ! que le son de ses plaintes est cruel !
(*Elvira entre échevelée. Son visage, son regard et tous ses gestes trahissent sa folie.*)

ELVIRA
Ici, sa voix douce
M'appelait... puis elle a disparu.
Ici, il jurait d'être fidèle,
Et puis cruellement il m'a fuie !
Ah ! jamais plus nous ne nous absorberons ici
Ensemble dans la joie de nos soupirs.

Ah, gebt mir die Hoffnung zurück
oder laßt mich sterben!

GIORGIO *und* RICCARDO
Wieviel Liebe zeigt sich
in diesem Antlitz, in jenem Schmerz!

ELVIRA
Wer bist du?

GIORGIO
Erkennst du mich nicht?

ELVIRA
Ja, ja, mein Vater! Und Arturo?..
Und die Liebe? Sprich! Sprich!
Ah, du lächelst und wischst dir die Tränen ab!
Zur Trauung geleite mich! Zum Balle,
zum Gesange kommt ein jeder, zur Hochzeit,
zum Feste, und grüßt mich beim Tanze!
Zum Feste! Selbst du wirst mit mir tanzen?
Komm zur Hochzeit! Komm!
Er weint!
(Sie sieht, daß Riccardo weint und flüstert Giorgio zu.)

RICCARDO
(O Gott!)

GIORGIO
(O Gott!)

ELVIRA
Er weint, vielleicht liebte er?
Er weint... Er liebte...

RICCARDO *und* GIORGIO
(Wer könnte nun die Tränen zurückhalten!
Wer könnte sich beherrschen!)

ELVIRA *(zu Riccardo)*
Höre und sage mir: liebtest du jemals?

RICCARDO
Richte die Augen auf mein Gesicht,
betrachte mich gut, und du wirst es sehen.

ELVIRA
Ah! Wenn du weinst, dann weißt auch du noch,
daß ein Herz, treu in der Liebe,
immer im Schmerze lebt!

Ah! rendetemi la speme,
o lasciatemi morir.

GIORGIO *e* RICCARDO
Quanto amore è mai raccolto
in quel volto e in quel dolor!

ELVIRA
Chi sei tu?

GIORGIO
Non mi ravvisi?

ELVIRA
Sì...mio padre...e Arturo?
E l'amore? Parla...Parla...
Ah! tu sorridi e asciughi il pianto!
Almen mi guidi...al ballo, al canto!
Ognun s'appresta a nozze, a festa,
e meco in danze esulterà.
Tu pur meco danzerai?
Vieni a nozze.
Egli piange.
(Si volta e vede Riccardo, lo prende per mano.)

RICCARDO
(Oh Dio!)

GIORGIO
(Oh Dio!)

ELVIRA
Egli piange...Forse amò...
Piange...Amò...

RICCARDO *e* GIORGIO
(Or chi il pianto frenar può!
Chi frenar, frenar lo può!)

ELVIRA *(a Riccardo)*
M'odi e dimmi: amasti mai?

RICCARDO
Gli occhi affissa sul mio volto,
ben mi guarda e lo vedrai...

ELVIRA
Ah! se piangi...ancor tu sai
che un cor fido nell'amor
sempre vive di dolor!

Ah! restore my hope to me,
or give me leave to die.

GIORGIO *and* RICCARDO
What love is expressed
in her face, in her grief!

ELVIRA
Who are you?

GIORGIO
Don't you recognise me?

ELVIRA
Yes...my father...and Arturo?
My love? Speak...Speak...
You smile! You dry your tears!
Lead me to the altar, to dancing, song!
Everyone make ready for the wedding feast,
to dance with me in my happiness.
You'll dance with me, too?
Come to the wedding.
He's weeping.
(She turns and takes Riccardo's hand.)

RICCARDO
(Good God!)

GIORGIO
(Good God!)

ELVIRA
He's weeping...Perhaps he loved...
He weeps...He loved...

RICCARDO *and* GIORGIO
(Who can help weeping?
Who could restrain himself?)

ELVIRA *(to Riccardo)*
Tell me: did you ever love?

RICCARDO
Fix your eyes on my face,
look at me and you will see.

ELVIRA
Ah, if you weep, then you too know
that a heart, faithful in love,
lives always in grief!

Ah ! rendez-moi l'espoir,
Ou bien laissez-moi mourir !

GIORGIO *et* RICCARDO
Quel grand amour se trouve concentré
Sur son visage, dans sa douleur !

ELVIRA
Qui es-tu ?

GIORGIO
Ne me reconnais-tu pas ?

ELVIRA
Si... mon père... et Arturo ?
Et l'amour ? Parle... parle...
Ah ! tu souris... sèche tes pleurs !
Conduis-moi à l'hymen... au bal, aux chants !
Que chacun s'apprête pour les noces, pour la fête,
Et se réjouisse en dansant avec moi.
Danseras-tu aussi avec moi ?
Viens à mon mariage.
Il pleure.
(Elle se retourne et voit Riccardo ; elle lui prend la main.)

RICCARDO
(Oh ! Dieu !)

GIORGIO
(Oh ! Dieu !)

ELVIRA
Il pleure... peut-être a-t-il aimé...
Il pleure... il a aimé...

RICCARDO *et* GIORGIO
(Qui pourrait retenir ses larmes ?
Qui pourrait les retenir ?)

ELVIRA *(à Riccardo)*
Écoute et dis-moi : as-tu jamais aimé ?

RICCARDO
Fixe les yeux sur mon visage,
Regarde-moi bien et tu le verras...

ELVIRA
Ah ! Si tu pleures... tu sais aussi
Qu'un cœur fidèle en amour
Vit toujours dans le chagrin !

GIORGIO
Ah, beruhige dich, mein Liebbling,
vom Himmel erwarte Erlösung vom Leid.

ELVIRA
Nie!
(Auf- und abgehend, die anderen zwei nicht wahrnehmend.)

GIORGIO und RICCARDO
Der Himmel sei dir gnädig.

ELVIRA
Nie!

GIORGIO und RICCARDO
Vergiß den Undankbaren, ah, ja!

ELVIRA
Nie, ah, nie werde ich ihn wiedersehen!

GIORGIO und RICCARDO
*(Ah, ja, ihr Unglück wird das meine,
mir bricht das Herz.)*

ELVIRA
Ah, nehmt mir das Leben
oder gebt mir meine Liebe zurück!
*(Wütend wendet sich Elvira Riccardo und Giorgio zu.
Pause. Dann lächelt sie und ihr Gesicht nimmt den
typischen Ausdruck einer Irrsinnigen an.)*

Komm, Geliebter, der Mond steht am Himmel,
alles ringsum ist stille.
Bis am Himmel der Morgen sich zeigt,
komm, ruhe an meinem Herzen!
Ah, eile dich, mein Arturo,
eile, o Teurer, zu deiner Elvira.
Sie weint und seufzt nach dir.
Komm, o Teurer, zur Liebe!
*(Elvira ist im Delirium. Giorgio und Riccardo führen sie
hinaus. Bei seiner Rückkehr schaut Giorgio zur Tür,
dann nimmt er Riccardos Arm und spricht mit
geheimnisvoller, ernster Stimme.)*

GIORGIO
Den Rivalen mußt du retten!
Den Rivalen kannst du retten.

GIORGIO
Deh! t'acqueta, o mia diletta,
tregua al duol dal ciel aspetta.

ELVIRA
Mai!...
*(Sempre passeggia per la scena, né badando ai
due che parlano.)*

GIORGIO e RICCARDO
Clemente il ciel ti fia.

ELVIRA
Mai!

GIORGIO e RICCARDO
L'ingrato alfin oblia.

ELVIRA
Ah! mai più ti rivedrò.

GIORGIO e RICCARDO
*(Si fa mia la sua ferita,
mi dispera e squarcia il cor.)*

ELVIRA
O toglietemi la vita
o rendetemi il mio amor!
*(Elvira si volge in atto furente verso Riccardo e
Giorgio. Pausa generale. Dopo un poco Elvira
sorride e atteggia il volto alla maniera de' pazzi.)*

6 Vien, diletto, è in ciel la luna!
Tutto tace intorno, intorno;
fin che spunti in cielo il giorno,
vieni, ti posa sul mio cor.
Deh! t'affretta, o Arturo mio,
riedi, o caro, alla tua Elvira:
essa piange e ti sospira,
riedi, o caro, al primo amor.
*(Elvira è abbattuta dal delirio; Giorgio e Riccardo
la invitano a ritirarsi. Tornando, Giorgio osserva
all'intorno, poi afferra pel braccio Riccardo come
uno che parlando mostra sapere un suo grave
segreto.)*

GIORGIO
7 Il rival salvar tu dêi,
il rival salvar tu puoi.

GIORGIO
Ah! calm yourself, my dearest;
hope that Heaven will ease your pain.

ELVIRA
Never!
(She walks up and down, unmindful of the other two.)

GIORGIO and RICCARDO
May Heaven have mercy on you.

ELVIRA
Never!

GIORGIO and RICCARDO
Forget your false lover.

ELVIRA
I'll never see him again.

GIORGIO and RICCARDO
*(Her wound becomes mine;
I despair; my heart is breaking.)*

ELVIRA
Take my life from me,
or give me back my love!
*(Elvira turns, in a rage, towards Riccardo and Giorgio.
Pause. Then she smiles and assumes an expression
characteristic of the mad.)*

Come, beloved, the moon's in heaven!
All is silent round about us;
until day breaks in the sky,
come, rest upon my heart.
Ah! make haste, my Arturo,
return, dear, to your Elvira:
she weeps and longs for you.
Return to your first love.
*(Elvira is overcome by her delirium; Giorgio and
Riccardo lead her off. Returning, Giorgio looks back,
then takes Riccardo's arm and speaks as if he knew a
grave secret.)*

GIORGIO
You must save your rival,
and you can save him.

GIORGIO
Hélas ! calme-toi, ô ma chérie.
Le ciel adoucira ta peine.

ELVIRA
Jamais !
*(Elle continue à aller et venir sans faire attention aux
deux autres qui parlent ensemble.)*

GIORGIO et RICCARDO
Que le ciel te soit clément !

ELVIRA
Jamais !

GIORGIO et RICCARDO
Oublie enfin cet ingrat !

ELVIRA
Ah ! jamais plus je ne le reverrai !

GIORGIO et RICCARDO
*(Sa blessure est devenue mienne,
Elle désespère et torture mon cœur !)*

ELVIRA
Arrachez-moi donc la vie
Ou bien rendez-moi mon amour !
*(Elvira se retourne, avec un mouvement de fureur, vers
Riccardo et Giorgio. Tout le monde se tait. Après un
instant, Elvira sourit et son visage prend une expression
de folie.)*
Viens, mon bien-aimé, la lune luit au ciel !
Tout se tait alentour, alentour ;
Jusqu'à ce que le jour brille au ciel,
Viens, repose-toi sur mon cœur.
Hélas ! hâte-toi, ô mon cher Arturo,
Reviens, ô mon chéri, vers ta chère Elvira ;
Elle pleure et soupire pour toi,
Reviens, ô mon chéri, vers ton premier amour.
*(Elvira succombe au délire ; Giorgio et Riccardo la
supplient de se retirer. Giorgio regarde tout autour de
lui, puis il saisit le bras de Riccardo comme quelqu'un
qui veut montrer qu'il connaît un lourd secret.)*

GIORGIO
Tu dois sauver ton rival,
Tu peux sauver ton rival.

RICCARDO
Ich kann es nicht.

GIORGIO
Nein, du willst es nicht!

RICCARDO
Nein!

GIORGIO
Du rettetest ihn!

RICCARDO
Nein, ah, nein, er sterbe!

GIORGIO
Erinnerst du dich gut an die Stunde,
da die Gefangene floh?

RICCARDO
Ja.

GIORGIO
Und Arturo trägt die ganze Schuld?

RICCARDO (*fast höhnisch*)
Sprich weiter...

GIORGIO (*würdevoll*)
Es ist wahr.

RICCARDO
Sprich offen!

GIORGIO
Ich habe genug gesagt.

RICCARDO
Es war der Wille des Parlamentes,
daß er die Todesqualen leide;
Die Kühnheit der Rebellen
soll an Arturo bestraft werden.
Ich hasse ihn nicht, ich fürchte ihn nicht,
doch der Unwürdige soll sterben!

GIORGIO
Nein, eine verwerfliche Wut
erfüllt und blendet dich jetzt. Ah, zittere!
Die Reue und die Furcht

RICCARDO
Io nol posso...

GIORGIO
No, tu nol vuoi.

RICCARDO
No.

GIORGIO
Tu il salva!

RICCARDO
No. Ah no, ei perirà!

GIORGIO
Tu quell'ora, or ben rimembri
che fuggì la prigioniera.

RICCARDO
Sì...

GIORGIO
E d'Artur fu colpa intera?

RICCARDO (*quasi sdegnandosi*)
Tua favella ormai...

GIORGIO (*con dignità*)
È vera.

RICCARDO
Parla aperto...

GIORGIO
Ho detto assai.

RICCARDO
Fu voler del Parlamento,
se ha colui la pena estrema;
dei ribelli l'ardimento
in Artur si domerà.
Io non l'odio, io nol pavento,
ma l'indegno perirà.

GIORGIO
No! Un reo tormento
or t'invade e accieca...Ah! trema!
Il rimorso e lo spavento

RICCARDO
I cannot.

GIORGIO
You will not.

RICCARDO
No.

GIORGIO
Save him!

RICCARDO
No, he will die!

GIORGIO
You remember well the hour
when the prisoner fled.

RICCARDO
Yes...

GIORGIO
Was the blame all Arturo's?

RICCARDO (*almost scornfully*)
Your word now...

GIORGIO (*with dignity*)
Is the truth.

RICCARDO
Speak out.

GIORGIO
I've said enough.

RICCARDO
It was the will of Parliament
that he have the extreme penalty;
the boldness of all the rebels
will be tamed by Arturo's fate.
I neither hate nor fear him,
but the unworthy knight must die.

GIORGIO
No! A wicked torment
invades and blinds you. Tremble!
Remorse and terror

RICCARDO
Je ne le puis...

GIORGIO
Tu ne veux pas !

RICCARDO
Non.

GIORGIO
Sauve-le !

RICCARDO
Non. Ah ! non, il mourra !

GIORGIO
Tu te rappelles clairement
L'instant où la prisonnière a fui.

RICCARDO
Oui.

GIORGIO
Fut-ce entièrement la faute d'Arturo ?

RICCARDO (*presque méprisant*)
Ta parole désormais...

GIORGIO (*avec dignité*)
Est la vérité.

RICCARDO
Parle ouvertement.

GIORGIO
J'en ai dit assez.

RICCARDO
Ce fut par la volonté du Parlement
Qu'il fut condamné au châtiment suprême ;
La hardiesse des rebelles
Sera domptée par l'exemple d'Arturo.
Je ne le hais pas, ne le crains pas,
Mais l'indigne mourra !

GIORGIO
Non ! Un cruel tourment s'est désormais
Emparé de toi et t'aveugle... Ah ! tremble !
Le remords et la terreur

werden dein Leben zerstören.
Wenn der Rivale durch dich sterben sollte,
so wird eine andere Seele mit ihm sterben.

RICCARDO
Wer?

GIORGIO
Denke, O Sohn! Zwei Opfer wirst du finden!
Und wohin du dich wenden wirst,
ihr Schatten wird dir folgen!
Wenn du im Dunkeln einen Geist sehen wirst,
weiß und schmal, der seufzt und klagt,
so wird es Elvira sein, die umherirrt
und dich anruft: „Durch dich bin ich tot!“
Wenn der Himmel der schwärzeste Sturm bedeckt,
und du seine kummervollen Schatten heulen hörst,
so wird es Arturo sein, der dich bedrängt und
bedroht, dir Todesschrecken bereitet!

RICCARDO
Wenn Elvira leidender Schatten
mir naht, mich bedrängt und erzürnt,
so werden meine Gebete und Seufzer
mir Gnade zu schaffen wissen.
Wenn sich der verhaßte Schatten Arturos
blutig aus der Hölle erhebt,
so werde ich ihn in die ewige Verdammnis
zurückstoßen durch meinen großen Zorn.
*(Nach einer Pause umarmt Giorgio Riccardo mit
väterlicher Liebe.)*

GIORGIO
Riccardo! Riccardo!
Der Schmerz, der mich so sehr bewegt,
möge dein gutes Herz bewegen.

RICCARDO
Deine Tränen haben mich bewegt.
Sieh, meine Augen sind naß.

RICCARDO und GIORGIO
Wer das Vaterland wahrhaft liebt,
gibt dem Mitleid Ehre.

RICCARDO
Vielleicht wird in der Dämmerung
das Heer uns angreifen.
Wenn er dort sein sollte?...

la tua vita strazierà.
Se il rival per te fia spento
un'altra alma seco andrà.

RICCARDO
Chi?

GIORGIO
Pensa, o figlio! Due vittime farai!
E dovunque tu ne andrai
l'ombra lor ti seguirà!
8 Se tra il buio un fantasma vedrai
bianco lieve...che geme e sospira,
sarà Elvira – che s'aggira,
e ti grida: io son morta per te.
Quando il cielo è in tempesta più scuro,
s'odi un'ombra affannosa, che freme,
sarà Arturo che t'incalza, ti preme,
ti minaccia de' morti il furor.

RICCARDO
Se d'Elvira il fantasma dolente
m'apparisca e m'incalzi e s'adiri,
le mie preci, i sospiri
mi sapranno ottenere mercè.
Se l'odiato fantasma d'Arturo
sanguinoso sorgesse d'Averno,
ripiombarlo agli abissi in eterno
lo farebbe il mio immenso furor.
*(Giorgio, dopo una pausa, lo abbraccia
piangendo e con affetto paterno.)*

GIORGIO
9 Riccardo! Riccardo!
Il duol che sì mi accora
vinca la tua bell'anima...

RICCARDO
Han vinto le tue lacrime...
Vedi, ho bagnato il ciglio.

RICCARDO e GIORGIO
Chi ben la patria adora
onora la pietà!

RICCARDO
Forse dell'alba al sorgere
l'oste ci assalirà...
S'ei vi sarà...

will destroy your life.
If you make your rival die,
another soul will follow his.

RICCARDO
Who?

GIORGIO
Think, son. You'll have two victims!
And wherever you may go,
their ghosts will follow you!
If in the dark you see a phantom,
white, slender, that wails and moans,
it is Elvira, who wanders
and cries to you: I died for you.
When the sky is dark and stormy,
if you hear a sad, raging shade,
it is Arturo, following you,
threatening a dead man's fury.

RICCARDO
If Elvira's suffering spectre
appears to me, following, angry,
my prayers and my sighing
will gain me her pardon.
If Arturo's hateful image,
bloody, rises from Hades,
my huge wrath will send it
plummeting into the eternal abyss.
*(After a pause, Giorgio embraces him with paternal
affection.)*

GIORGIO
Riccardo, Riccardo,
may the grief that I suffer
awake your good heart...

RICCARDO
Your tears have won me...
see my eyes are wet.

RICCARDO and GIORGIO
The man who loves his country
also honours mercy.

RICCARDO
Perhaps when dawn appears
the enemy will attack...
if he is there...

Te tortureront toute ta vie.
Si ton rival est tué par ta faute
Une autre âme partira avec la sienne.

RICCARDO
Laquelle ?

GIORGIO
Penses-y, ô mon fils ! Tu feras deux victimes !
Et partout où tu iras
Leur ombre te suivra !
Si dans l'obscurité tu vois un fantôme
Blanc, léger... qui gémit et soupire,
Ce sera Elvira qui se promènera
Et qui te criera : « Je suis morte à cause de toi. »
Quand le ciel sera obscurci par la tempête,
On entendra une ombre douloureuse, frémissante,
Ce sera Arturo qui te chassera, qui te pressera ;
La fureur des morts te menace.

RICCARDO
Si le triste fantôme d'Elvira
M'apparaît, me chasse, et se fâche,
Mes prières et mes soupirs
Sauront obtenir ma grâce.
Si le fantôme haï d'Arturo
Tout sanglant sort de l'enfer
Dans mon immense colère je le ferai
Replonger dans les abîmes éternels.
*(Après un silence, Giorgio l'embrasse en pleurant
et avec une affection paternelle.)*

GIORGIO
Riccardo ! Riccardo !
Que la douleur qui me tourmente
Vainque ta belle âme...

RICCARDO
Tes larmes l'ont emporté...
Tu vois, j'ai les yeux noyés de pleurs..

RICCARDO et GIORGIO
Qui aime bien sa patrie
Honore la pitié !

RICCARDO
Peut-être au lever de l'aurore
L'armée attaquera-t-elle...
S'il s'y trouve...

GIORGIO
Wenn er dort wäre? So wird er sterben!

RICCARDO
Er sterbe, er sterbe!

GIORGIO
Meine Hand ist noch nicht erkaltet,
mit der werde ich kämpfen, ja, ja!

RICCARDO
Wenn er bewaffnet hierher kommen wird,
so wird er durch diese Hand sterben!

GIORGIO
Unser Kampfesruf sei:
„Vaterland, Sieg und Ehre!“

RICCARDO *und* GIORGIO
Die Trompete möge ertönen,
und furchtlos will ich kraftvoll kämpfen.
Schön ist es, dem Tod ins Auge zu sehen,
rufend: „Freiheit!“
Unerschrockene Vaterlandsiebe
bringt viel blutigen Lorbeer.
Dann wischt den Schweiß und die Tränen
das Mitleid ab.
Im Morgengrauen!

DRITTER AKT
Eine Terrasse am Hause Elvira.

(Das Haus hat Glastüren und Fenster. In der Ferne sieht man Festungsanlagen. Es wird dunkel. Es stürmt. Arturo kommt, in einen Mantel gehüllt und sucht Schutz vor dem nach und nach schwächer werdenden Sturm. Der Mond bricht durch die Wolken. Hinter den Fenstern des Hauses flammen Lichter auf.)

ARTURO
Ich bin gerettet! Endlich bin ich gerettet.
Meine Feinde haben den Schlag verfehlt
und meine Spur verloren.
O Vaterland, o Liebe, allmächtige Namen!
Bei jedem Schritt schlägt mir das Herz in der

GIORGIO
S'ei vi sarà? Ei perirà.

RICCARDO
Ei perirà...sì, perirà...

GIORGIO
Mia man non è ancor gelida!
Con te combatterà, sì!

RICCARDO
Se armato ei poi verrà,
per questa mano ei perirà.

GIORGIO
Sia voce di terror...
Patria, vittoria, onor!

RICCARDO *e* GIORGIO
10 Suoni la tromba, e intrepido
io pugnerò/tu pugnerai da forte,
bello è affrontar la morte
gridando: “Libertà!”
Amor di patria impavido
mieta i sanguigni allori,
poi terga i bei sudori
e i pianti di pietà.
All'alba!

ATTO TERZO
Loggia in un giardino a boschetto vicino alla casa di Elvira
(Questa casa ha la porta e le finestre con vetri assai trasparenti. Da lontano si vedono sempre delle fortificazioni, ecc. Il giorno comincia ad oscurarsi. Si leva un uragano. Poco dopo comparisce Arturo avvolto in un gran mantello. A poco a poco esce la luna. La casa internamente vedesi da varie lampade illuminata.)

ARTURO
11 Son salvo, alfin son salvo. I miei nemici
falliro il colpo, e mi smarrir di traccia.
Oh patria! Oh amore!
Onnipossenti nomi! Ad ogni passo
mi balza il cor nel seno, e benedico

GIORGIO
If he is there, he dies.

RICCARDO
Yes, he will die.

GIORGIO
My hand is cold no more!
I will fight with you.

RICCARDO
If he comes, armed against us,
he'll die by this hand.

GIORGIO
Let my voice strike terror...
Fatherland, victory, honour!

RICCARDO *and* GIORGIO
Let the trumpet sound, and fearless
I'll fight with all my strength.
To face death is beautiful,
Shouting: “Liberty!”
Love of glory without fear
Harvests the bloody laurels,
then away with the noble sweat
and the tears of mercy.
Till dawn!

ACT THREE
Arbour in a wooded garden near Elvira's house

(The house has glass doors and windows. In the distance are seen the fortifications. The day is beginning to darken. A storm is coming up. A little later Arturo, in a great cloak. Gradually the moon comes out. The house can then be seen lighted within by various lamps.)

ARTURO
I'm safe, safe at last. My foes
missed me and have lost my traces.
Oh, my native land! My love!
All-powerful words! At every step
my heart leaps up, and I bless

GIORGIO
S'il s'y trouve ? Il mourra !

RICCARDO
Il mourra... oui, il mourra...

GIORGIO
Ma main n'est pas encore trop faible !
Je combattrai avec toi, oui !

RICCARDO
S'il vient ici armé
Il périra de ma main.

GIORGIO
Que ces mots l'effraient...
Patrie, victoire, honneur !

RICCARDO *et* GIORGIO
Que sonne la trompette, et intrépide
Je combattrai comme un vaillant ;
Il est beau d'affronter la mort
En criant : « Liberté ! »
L'amour de la gloire, impavide,
Récolte les lauriers sanglants,
Puis il essuie les nobles sueurs
Et les larmes de pitié.
À l'aube !

ACTE TROISIÈME
Un jardin boisé près de la demeure d'Elvira

(Cette demeure a des portes et des fenêtres vitrées, assez transparentes. Au loin on voit les fortifications. Le jour commence à tomber. Une tempête se lève. Bientôt survient Arturo enveloppé dans un grand manteau. Peu à peu la lune se lève. À l'intérieur de la maison on voit des lampes allumées.)

ARTURO
Je suis sauf, je suis enfin sauf. Mes ennemis
Ont manqué leur coup et ont perdu ma trace.
O patrie ! O amour !
Noms tout-puissants ! À chaque pas
Mon cœur bat dans ma poitrine, et je bénis

Brust, und ich segne jeden Zweig, jeden Stein!
 O wie ist es süß für einen Verbannten, sein
 Liebstes wiederzusehen
 und nach vielem Irren von Land zu Land
 endlich die Heimaterde zu küssen.
*(Ohne daß es Arturo bemerkt, ist Elvira, weißgekleidet,
 hinter dem Fenster zu sehen. Sie ist allein und singt im
 Gehen. Ihre Stimme verklingt, als sie ein Zimmer im
 Inneren des Hauses betritt.)*
 Welch ein Klang?

ELVIRA
 An einem Brunnen saß einsam und traurig
 ein Troubadour,
 und, um den großen Kummer zu stillen,
 sang er ein Liebeslied, ah!

ARTURO
 Mein Liebeslied! o Elvira, o Elvira,
 wo irrst du umher? Niemand antwortet,
 niemand! Zu dir sang ich so
 in diesen Wäldern, unter den dichten Zweigen,
 und du sangst meine Lieder nach.
 Ah! Wenn du dem Liebesgesange lauschest,
 so höre nun den des Verbannten, höre auf meine
 Tränen.
 Welch ein Klang! Jemand nähert sich!

CHOR *(von außen)*
 Zu den Wehrgängen, den Türmen laßt uns gehen!

ARTURO
 Wieder! Auf meiner Spur!

CHOR
 Er wird aufgespürt, er wird gefunden werden!

ARTURO
 O Gott! Wo verberge ich mich!

CHOR
 Nein! Nein! Er wird nicht fliehen!
 Er wird gefunden, er wird nicht fliehen!

ARTURO
 Zur andern Seite gehen die Rasenden.
 Sie sind schon weit. Warum kann ich nur nicht
 die Füße auf die geliebte Schwelle setzen,

ogni fronda, ogni sasso.
 Oh! com'è dolce a un esule infelice,
 vedere il suo tesoro
 e dopo tanto errar di riva in riva,
 baciare alfin la terra sua nativa!
*(Vedesi trasparire tra i vetri del palazzo Elvira
 vestita di bianco. Essa, non vista da Arturo,
 trapassa sola e cantando. La sua voce va
 perdendosi a mano a mano che essa internasi
 ne'suoi appartamenti.)*
 Qual suon?

ELVIRA
12 A una fonte afflitto e solo
 s'assideva un trovator,
 e a sfogar l'immenso duolo
 sciolse un cantico d'amor.

ARTURO
 La mia canzon d'amor!...Ah! Elvira, Elvira!
 Ove t'aggiri tu?...Nessun risponde...
 A te così cantava
 di queste selve tra le dense fronde,
 e tu allor eco facevi al canto mio!
 Deh! se ascoltasti l'amoroso canto...
 odi quel dell'esilio, odi il mio pianto.

13 Qual suon! Alcun s'appressa.

CORO *(di dentro)*
 Agli spalti, alle torri andiam.

ARTURO
 Ancor di me in traccia.

CORO
 Si cercherà...Si troverà.

ARTURO
 Oh Dio! Ove m'ascondo?

CORO
 No, non fuggirà. si troverà.
 Si cercherà...non sfuggirà...

ARTURO
 Ad altro lato vanno i furenti.
14 Son già lontani! Perché mai non posso
 porre il piede entro l'adorate soglie?

every leaf, every stone.
 How sweet it is for the sad exile
 to see his treasure,
 and after wandering from shore to shore
 to kiss at last his native soil.
*(Elvira, dressed in white, is seen beyond the window.
 Unseen by Arturo, she walks alone, singing. Her voice
 fades as she goes to an inner room.)*
 What is that?

ELVIRA
 By a fountain, sad, alone,
 a troubadour was sitting,
 and to relieve his grief
 he sang a song of love.

ARTURO
 My love song! Ah, Elvira, Elvira!
 Where are you?... No one answers...
 So I used to sing to you
 among these woods' thick branches,
 and your song would echo mine!
 Ah, if you once heard my song of love,
 hear now of my exile and my tears.

A noise! Someone's coming.

CHORUS *(within)*
 To the battlements! To the towers!

ARTURO
 They're still tracking me.

CHORUS
 We'll seek and find him.

ARTURO
 God! where can I hide?

CHORUS
 He can't escape. We'll find him.
 We'll seek. He cannot flee

ARTURO
 The raging soldiers have gone away.
 They've passed. Why can I not
 set my foot on the beloved threshold?

Chaque arbre, chaque rocher.
 Oh ! comme il est doux à un malheureux exilé
 De voir son trésor
 Et, après avoir si longtemps erré de rivage en rivage,
 De baiser enfin son sol natal.
*(On voit apparaître derrière les vitres de la demeure,
 Elvira vêtue de blanc. Arturo ne la voit pas ; elle se
 promène seule en chantant. Sa voix se perd à mesure
 qu'elle s'éloigne vers ses appartements.)*
 Quel est ce bruit ?

ELVIRA
 Près d'une fontaine, affligé et seul,
 Un troubadour était assis,
 Et pour épancher son immense douleur
 Il chanta un chant d'amour.

ARTURO
 Ma chanson d'amour !... Ah ! Elvira ! Elvira !
 Où te promènes-tu ?... Personne ne répond...
 C'est ainsi que je chantais pour toi
 Parmi les arbres touffus de ces forêts,
 Et tu faisais alors écho à mon chant !
 Hélas ! Si tu écoutais mon chant amoureux...
 Écoute celui de l'exilé, écoute ma plainte.

Ce bruit ! Quelqu'un approche.

LE CHŒUR *(au dehors)*
 Allons sur les remparts, dans les tours !

ARTURO
 Ils sont toujours à ma recherche !

LE CHŒUR
 On cherchera... on trouvera.

ARTURO
 O Dieu ! Où me cacher ?

LE CHŒUR
 Non, il ne s'échappera pas. On le trouvera.
 On le cherchera... Il ne s'échappera pas...

ARTURO
 Ces furieux vont d'un autre côté.
 Ils sont déjà loin. Pourquoi donc ne puis-je
 Franchir ce seuil bien-aimé ?

Elvira meinen Schmerz erklären und meine Treue?
Ah, nein, ich könnte mich selbst und sie gefährden.

Ich will nun mein Lied wiederholen,
vielleicht kommt sie zu mir;

wenn die glücklichen Tage ihr im Herzen
widerklingen, als wir vereint sagten: „Ich liebe dich!“
Er eilte durch Täler, er eilte über Berge,
der unstete Verbannte, doch der Schmerz zog ihm
immer voraus; er war ihm Begleiter auf dem Weg.
Er suchte Schlaf in dunkler Nacht,
der unstete Verbannte.
Er träumte, und ihn erweckten das Unglück
des Vaterlandes und sein Geschick!
*(Man sieht Elvira wieder hinter dem Fenster. Sie geht
zur Türe. Arturo steht seitlich, als Elvira horchend aus
der Tür tritt.)*

ELVIRA
Zu Ende! Ich bin ermattet!
Oh! Wie süß mir jene Stimme
in die Seele drang!
O Gott! Er endete!
Es scheinen mir, ah, Erinnerungen,
ah, vergebliche Träume.
Ah, mein Arturo! Ah, wo bist du?

ARTURO *(läuft zu ihr und kniet vor ihr nieder)*
Zu deinen Füßen, Elvira!
Ah, vergib mir!

ELVIRA
Arturo! Ja, er selbst, Arturo!
Mein Geliebter, o Freude!
Du bist es wirklich! Täusche mich nicht!

ARTURO
Dich täuschen! Ah, nein, niemals!

ELVIRA
So sind für mich die Leiden zu Ende?

ARTURO
Fürchte dich nicht, die Qualen sind vorbei.

ELVIRA
Ja?

Dire a Elvira il mio duol, la fede mia?
Ah! no...perder potrei me stesso e lei.

Or si ripigli il canto. Forse a me verrà
se al cor le suona come nei dì felici,

quando uniti dicemmo: “Io t’amo!”
Corre a valle, corre a monte
l’esiliato pellegrin;
ma il dolor gli è sempre a fronte,
gli è compagno nel cammin.
Cerca il sonno a notte scura
l’esiliato pellegrin,
sogna e il desta la sciagura
della patria e il suo destin.
*(Si vede dietro le vetrate Elvira che ritorna. Poi
accostasi alla porta e sentendosi questo rumore
dalla parte del palazzo, Arturo si ritira. Elvira
esce con un andare smarrito, poi si ferma quasi
in atto di stare in ascolto.)*

ELVIRA
15 Finì...me lassa!
Oh! come dolce all’alma
mi scendea quella voce!...
Oh Dio! Finì...
Mi parve...
Ah! rimembranze! Ah! vani sogni!
Ah! mio Arturo, ove sei?

ARTURO *(inginocchiandosi)*
A’ piedi tuoi.
Elvira, ah, mi perdona!

ELVIRA
Arturo? Sì, è desso!...
Artur! mio ben. O gioia!
Sei pur tu?...Or non m’inganni?

ARTURO
Ingannarti?...Ah! no...giammai.

ELVIRA
Dunque han fin per me gli affanni?

ARTURO
Non temer...finiro i guai.

ELVIRA
Sì!

Tell Elvira my grief, my faithfulness?
No...I could condemn myself and her.

I’ll sing again. Perhaps she’ll come to me
if her heart hears it as in our happy days,
when united we said: “I love you!”

He hastens to valley, to mountain,
the exiled wanderer;
but grief goes before him ever,
his travelling companion.
When night is dark he seeks to sleep,
the exiled wanderer,
he dreams until he wakes with grief
at his own, his country’s fate.
*(Elvira is seen beyond the window, returning. She nears
the door, and, hearing the sound from the house, Arturo
hides. Elvira comes out, at first walking unsteadily, then
still, as if listening.)*

ELVIRA
It stopped. Alas!
How sweet to my soul
was that voice!
O God! it stopped...
I thought...
Ah, memories! vain dreams!
Ah! my Arturo, where are you?

ARTURO *(kneeling)*
At your feet.
Elvira, forgive me!

ELVIRA
Arturo? Yes, it’s he...
Arturo! my love. O joy!
Is it you? You’re not deceiving me?

ARTURO
Deceive you? Ah! no, never.

ELVIRA
Then my grief is at an end?

ARTURO
Never fear. Our troubles are ended.

ELVIRA
Yes!

Dire à Elvira ma douleur, ma fidélité ?
Ah ! non... Je pourrais me perdre moi-même et la
perdre.
Je vais reprendre ma chanson. Peut-être viendra-t-elle
Si elle résonne dans son cœur comme aux jours
heureux,
Où, unis, nous disions : « Je t’aime ! »
Il parcourt les vallées et les montagnes,
Le pèlerin exilé ;
Mais la douleur pèse toujours sur lui,
Et l’accompagne sur son chemin.
Il cherche le sommeil, dans la nuit obscure,
Le pèlerin exilé,
Il rêve, puis le malheur le réveille,
La malheur de sa patrie et de son destin.
*(On voit derrière les vitres Elvira qui revient. Puis elle
s’approche de la porte et en l’entendant Arturo
s’éloigne. Elvira sort ; sa démarche est hésitante ; elle
s’arrête et semble écouter.)*

ELVIRA
C’est fini... pauvre de moi !
Oh ! comme cette voix m’a doucement
Pénétrée jusqu’à l’âme !..
Oh ! mon Dieu ! C’est fini...
Il me semblait...
Hélas ! quel souvenir ! Ah ! vains songes !
Ah ! mon Arturo, où es-tu ?

ARTURO *(s’agenouillant)*
À tes pieds.
Elvira, ah ! pardonne-moi !

ELVIRA
Arturo ? Oui, c’est lui !..
Arturo ! Mon trésor ! Quelle joie !
Est-ce bien toi ?... Tu ne me trompes plus ?

ARTURO
Te tromper ? Ah ! non... jamais !

ELVIRA
Ainsi, mes tourments touchent à leur fin ?

ARTURO
Ne crains rien... tes malheurs sont terminés.

ELVIRA
Oui !

ARTURO

Ja, meine Geliebte, die Qualen endeten;
endlich nun vereint uns die Liebe!

ELVIRA

O, Arturo, niemals werden wir uns verlassen!
endlich nun vereint uns die Liebe!

ARTURO

Das glaube, meine Geliebte,
niemals werden wir uns verlassen!
Dich zu sehen einen einzigen Augenblick,
erhoffte ich, und es tröstet mich
für jede Träne und jeden Schmerz,
den ich fern von dir erlitt.

ELVIRA

Den er fern von mir erlitt...
(Die Verse wiederholend zu sich, wie eine, dessen Geist durch traurige Erinnerungen verwirrt ist.)
Wie lange? Erinnerst du dich?

ARTURO

Es waren drei Monate.

ELVIRA

Nein... nein... Es waren drei Jahrhunderte
des Seufzens und des Schreckens,
drei Jahrhunderte der Angst.
Dich rief ich in jedem Augenblick:
„Komme, Arturo, und tröste mich!“
Und meine Worte brachen im Klagen,
ah, meines Herzens.

ARTURO

Ah, vergib! Sie war eine unselige
Gefangene, verlassen, in Gefahr...

ELVIRA

Sage! Wenn sie dir nicht teuer war,
warum flohst du mit ihr?

ARTURO

Du verstellst dich, oder weißt du nicht,
daß ihr der Tod bevorstand...

ELVIRA

Wer? Erkläre!

ARTURO

Sì, mio ben, finiro i guai;
ora alfin ci unisce amor.

ELVIRA

O Arturo! per mai più lasciarti!
Ora alfin ci unisce amor.

ARTURO

Lo credi, mio ben,
per mai più lasciarti!
Nel mirarti un solo istante
io sospiro e mi consolo
d'ogni pianto e d'ogni duolo
che provai lontan da te.

ELVIRA

16 Ch'ei provò lontan da me?
(Dice il primo verso da se stessa e precisamente da persona che ha la mente confusa per meste ricordanze.)
Quanto tempo?...Lo rammenti?

ARTURO

Fur tre mesi...

ELVIRA

No, no: fur tre secoli
di sospiri e di tormenti:
fur tre secoli d'orror!
Ti chiamava ad ogni istante:
riedi, o Arturo, mi consola,
e rompeva ogni parola
il singulto del mio cuor!

ARTURO

Ah!...perdona...Ella era misera,
prigioniera...abbandonata.

ELVIRA

Di': se a te non era cara,
a che mai seguir colei?

ARTURO

O t'ingigi o ignori ch'ella
presso a morte...

ELVIRA

Chi? favella.

ARTURO

Yes, beloved, our grief is over.
Love has united us at last.

ELVIRA

Arturo, you'll never leave me again?
Love has united us at last.

ARTURO

Believe me, dear,
never again.
Looking at you for one moment
I sigh and am consoled
for every tear, for every hurt
that I felt when far from you.

ELVIRA

That he felt when far from me?
(She repeats the verse to herself like someone whose mind is confused by sad recollections.)
How long...? Do you remember?

ARTURO

Three months.

ELVIRA

No, no. Three centuries
of sighs and suffering;
three centuries of horror!
Every moment I called to you:
come back, Arturo, comfort me!
And every word was broken
by the sobs of my heart!

ARTURO

Forgive me...she was wretched,
a prisoner...abandoned.

ELVIRA

Tell me, if you don't love her,
why did you follow her then?

ARTURO

You pretend, or you don't know
that she was close to death...

ELVIRA

Who? Speak.

ARTURO

Oui, mon trésor, tes malheurs sont terminés.
Désormais, l'amour nous réunit enfin.

ELVIRA

O Arturo ! Nous ne nous quitterons plus !
Désormais, l'amour nous réunit enfin.

ARTURO

Crois-le, mon trésor,
Nous ne nous quitterons plus !
À te voir un seul instant
Je soupire et je suis consolé
De tous les pleurs et de toutes les douleurs
Que j'ai éprouvés loin de toi.

ELVIRA

Qu'il a éprouvés loin de moi ?
(Elle dit ces quelques mots pour elle-même comme une personne hantée par de tristes souvenirs.)
Combien de temps ?... T'en souviens-tu ?

ARTURO

Cela fait trois mois...

ELVIRA

Non, non, cela fait trois siècles
De soupirs et de tourments.
Cela fait trois siècles d'horreur !
Je t'appelais à tout instant :
Reviens, ô Arturo, console-moi !
Et chaque parole était interrompue
Par le sanglot de mon cœur.

ARTURO

Ah !... pardonne-moi... elle était malheureuse,
Prisonnière... abandonnée...

ELVIRA

Dis-moi : Si tu ne l'aimais pas,
Pourquoi donc l'as-tu suivie ?

ARTURO

Ou tu te moques, ou tu ignores
Qu'elle était près de mourir...

ELVIRA

Qui ? Parle.

ARTURO
Du weißt es nicht! Die Königin!

ELVIRA
Die Königin!

ARTURO
Ein Zögern, und die Verlorene
hätte einen furchtbaren Tod auf dem Block erlitten.

ELVIRA
Ah! Ist es wahr?
Wie ein plötzlicher Blitz
erhellte sich nun mein Geist!
So liebst du mich?

ARTURO
Du kannst beben?

ELVIRA
So willst du?

ARTURO
Dir nahe sein.
In den Banden der Liebe!

ELVIRA
So liebst du mich, mein Arturo, ja?

ARTURO
Komm! Komm in diese Arme,
Liebe, Freude und Leben.
Komm, sei mir nicht verloren,
endlich drücke ich dich ans Herz.
In jedem Augenblick rief ich
verlangend nach dir und ersehnte nur dich.
Komm, komm, ich sage dir wieder, ich liebe dich,
ja, ich liebe dich mit mächtiger Liebe,
ich liebe dich mit mächtiger Liebe.

ELVIRA
Liebster, ich habe keine Worte,
die mein Glück beschreiben können.
Ich fühle meine Seele sich erheben
durch die Wonnen der Liebe.
In jedem Augenblick rief ich
verlangend nach dir und ersehnte nur dich, ah!
Liebster, komm, ich sage dir wieder, ich liebe dich.
Ich liebe dich mit mächtigster Liebe.
Mein Geliebter, ich liebe dich.

ARTURO
Tu non sai! La Regina...

ELVIRA
La Regina!

ARTURO
Un indugio e la meschina
su d'un palco a morte orrenda...

ELVIRA
Ah!...E fia ver?
Qual lume rapido
or la mente mi rischiarò!
Dunque m'ami?

ARTURO
E puoi temer?

ELVIRA
Dunque vuoi?...

ARTURO
Star teco ognor
tra gli amplessi dell'amor.

ELVIRA
Dunque m'ami, mio Arturo? Sì?...

17 ARTURO
Vieni fra queste braccia,
amor, delizia e vita,
non mi sarai rapita
finché ti stringo al cor.
Ad ogni istante ansante
ti chiamo...e te sol bramo...
Ah, deh vieni, tel ripeto; io t'amo,
t'amo d'immenso amor.
Mia vita, vivrò con te d'amor.

ELVIRA
Caro, non ho parola
ch'esprima il mio contento;
l'anima elevar mi sento
in estasi d'amor.
Ad ogni istante...ansante
ti chiamo, e te sol bramo...
Ah, vien, ti ripeto t'amo,
t'amo d'immenso amor!
Mio ben, sempre con te vivrò d'amor.

ARTURO
You don't know! The Queen...

ELVIRA
The Queen!

ARTURO
Any delay and the poor lady
would have died on the gallows...

ELVIRA
Can it be true?
What sudden light
clears my mind!
Then you love me?

ARTURO
Can you doubt it?

ELVIRA
And you want...

ARTURO
To be with you always
in the fullness of our love.

ELVIRA
You love me, my Arturo? Yes?

ARTURO
Come to my arms, my love,
My life, my delight.
They cannot take you from me
if I clasp you to my heart.
At every moment, breathless
I call you...long for you.
Come, I repeat: I love you,
love you with immense love.
I love you with immense love.

ELVIRA
Love, I have no words
to tell my happiness;
I feel my soul uplifted
In ecstasy of love.
Breathless, trembling still,
I call you, long for you...
Come, I repeat: I love you,
love you with immense love.
My beloved, I will live always with you in love.

ARTURO
Tu ne le sais donc pas ? La Reine...

ELVIRA
La Reine !

ARTURO
Le moindre retard et l'infortunée
Sur l'échafaud subissait une mort affreuse...

ELVIRA
Ah !... Est-ce bien vrai ?
Quelle brusque lueur
Éclaire désormais mon esprit !
Ainsi, tu m'aimes ?

ARTURO
Peux-tu craindre que non ?

ELVIRA
Ainsi, tu veux ?...

ARTURO
Rester toujours auprès de toi
Parmi les transports de l'amour.

ELVIRA
Ainsi, tu m'aimes, mon Arturo ? Oui ?...

ARTURO
Viens dans mes bras,
Mon amour, mon délice et ma vie.
Tu ne me seras plus enlevée,
Maintenant que je te serre sur mon cœur.
À chaque instant, haletant,
Je t'appelle... et je ne désire que toi...
Ah ! hélas, viens, je te le répète ; je t'aime !
Je t'aime d'un amour immense,
je t'aime d'un amour immense.

ELVIRA
Mon chéri, aucune parole
Ne peut exprimer mon bonheur ;
Je sens mon âme s'élever
En une extase d'amour.
À chaque instant, haletante,
Je t'appelle... et je ne désire que toi...
Ah ! viens, je te le répète : je t'aime,
Je t'aime d'un amour immense.
Mon amour, je t'aime toujours.

(Elvira legt ihre Hand auf Arturos Herz. Eine Trommel ertönt. Als sie es hört, fängt sie zu zittern an, ihr Geist verwirrt sich wieder. Man hört die Stimmen der Wache von allen Seiten.)

CHOR
Dort hinauf! Treue Schar!
Und zu wem stehst du? England, Cromwell!
Vivat, vivat, er siege!

ARTURO
Komm! Komm!

ELVIRA
Ah, du willst mich wieder fliehen?

ARTURO
Ah, nein!

ELVIRA
Nein, nein,
sie soll dich nicht haben, nein!

ARTURO
Schweige, Unglückliche, ah, schweige, bitte!
Ah, ich verlasse dich nicht!

ELVIRA
Ah! Mein Schmerz soll dich aufhalten!
Hilfe! Oh, Leute! Mitleid!

ALLE
Arturo? Arturo? Der Elende!
(Arturo, Elvira's Verwirrung wahrnehmend, ist vor Schmerz verstummt. Er steht still, auf sie schauend, der Vorgänge nicht bewußt. Elvira hingegen, ist verblüfft. Riccardo, gefolgt von den Puritanern, tritt vor, das Urteil des Parlaments verkündend.)

RICCARDO
Kavalier, dich stellte Gott,
der Richter des Verrats!

GIORGIO und DAMEN
Du hier, Arturo,
welches unselige Geschick
führte dich auf diesen Boden!

(Elvira si pone sul core la mano d'Arturo. Odesi suon di tamburo. A quel suono Elvira comincia a vacillare, nuovamente in stato di follia. Sentonsi da varie parti voci di armigeri.)

CORO
18 Alto là! Fedel drappello,
e chi viva? Anglia, Cromvello!
Viva, viva, vincerà!

ARTURO
Vien, vien!

ELVIRA
Ah! Tu vuoi fuggirmi ancor?

ARTURO
Ah! no!

ELVIRA
No!
No, colei più non t'avrà, no!

ARTURO
Taci, ah, taci, infelice, per pietà!
Ah! non ti fuggirò...

ELVIRA
Ah! T'arresti il mio dolore!
Aiuto! O genti! Pietà...

TUTTI
Arturo? Arturo? Lo sciagurato!
(Arturo, che si avvede della demenza di Elvira, resta impietrito di dolore guardandola immoto, né curandosi di tutto ciò che accade d'intorno a lui. Elvira è invece istupidita per quello che vede. Riccardo, a cui fanno eco i Puritani, si avvanza ad intimare la sentenza del Parlamento.)

RICCARDO
19 Cavalier, ti colse il Dio
punitor de' tradimenti.

GIORGIO e DONNE
Tu qui, o Arturo?
Qual destin rio
a tal spiaggia ti guidò?

(Elvira puts her hand on Arturo's heart. A drum is heard. At that sound, Elvira begins to tremble, again in a state of madness. Voices of guards are heard on all sides.)

CHORUS
Halt there, faithful troops,
England, Cromwell, long life!
Long life to them! and victory!

ARTURO
Come, come.

ELVIRA
No, you want to leave me again?

ARTURO
Ah, no.

ELVIRA
No.
She shall not have you, no!

ARTURO
Quiet, poor girl, have pity!
I shall not leave you...

ELVIRA
Let my grief stop you!
Help, everyone! mercy!

ALL
Arturo? Arturo? The wretch!
(Arturo, aware of Elvira's madness, is struck dumb with grief and stands motionless, looking at her, unmindful of what happens around him. Elvira, on the other hand, is dumbfounded by what she sees. Riccardo, followed by the Puritans, comes forward to pronounce the sentence of Parliament.)

RICCARDO
Cavalier, God has seized you,
the punisher of betrayal.

GIORGIO and WOMEN
You here, Arturo?
What unhappy fate
brought you to this shore?

(Elvira place sur son cœur la main d'Arturo. On entend un roulement de tambour. À ce bruit, Elvira commence à sombrer à nouveau dans la folie. On entend de divers côtés des voix de soldats.)

LE CHŒUR
Halte là ! Troupe fidèle.
Qui vive ? L'Angleterre et Cromwell !
Vive Cromwell, il vaincra !

ARTURO
Viens, viens !

ELVIRA
Ah ! Tu veux encore m'abandonner ?

ARTURO
Ah ! non !

ELVIRA
Non !
Non, elle ne t'aura plus, non !

ARTURO
Tais-toi, ah ! tais-toi malheureuse, par pitié !
Ah ! je ne t'abandonnerai pas...

ELVIRA
Ah ! Que ma douleur te retienne !
À l'aide ! Quelqu'un ! Pitié !...

TOUS
Arturo ? Arturo ? Le misérable !
(Arturo comprenant qu'Elvira est folle reste pétrifié de douleur et la regarde sans bouger, sans se soucier de tout ce qui se passe autour de lui. Elvira est à son tour frappée de stupeur par ce qu'elle voit. Riccardo à qui les Puritains font écho s'avance pour prononcer la sentence du Parlement.)

RICCARDO
Chevalier, le Dieu qui punit
Les trahisons t'a rattrapé.

GIORGIO et LES FEMMES
Toi ici, Arturo ?
Quel cruel destin
T'a conduit jusqu'à ce rivage ?

MÄNNER Möge er unter Qualen vergehen, er, der Vaterland und Ehre verriet.	CORO UOMINI Pera ucciso fra' tormenti chi tradiva patria e onor!	CHORUS OF MEN Let him die in torment, betrayed of country and honour!	LES HOMMES Il périra dans les tourments Celui qui a trahi sa patrie et son honneur.
ELVIRA Glaube, Arturo, sie liebt dich nicht! Nur ich werde dich glücklich machen.	ELVIRA Credi, o Arturo, ella non t'ama; sol felice io ti farò, sì.	ELVIRA Believe me, Arturo, she loves you not. Only I can make you happy.	ELVIRA Crois-moi, Arturo, elle ne t'aime pas. Moi seule je te rendrai heureuse, ah ! oui.
RICCARDO <i>und</i> CHOR Arturo Talbot, das Vaterland und Gott haben dich zum Tode verurteilt!	RICCARDO <i>e</i> CORO Talbo Arturo, la patria e Dio te alla morte condannò...	RICCARDO <i>and</i> CHORUS Arturo Talbot, God and country have condemned you to death.	RICCARDO <i>et</i> LE CHŒUR Arturo Talbot, ta patrie et Dieu T'ont condamné à mort...
GIORGIO <i>und</i> CHOR Welches Grauen!	GIORGIO <i>e</i> CORO Che orror!	GIORGIO <i>and</i> CHORUS Horror!	GIORGIO <i>et</i> LE CHŒUR Horreur !
ELVIRA Tod!	ELVIRA Morte!	ELVIRA Death!	ELVIRA À mort !
ALLE Ah, welcher Schrecken!	TUTTI Ahi, qual terror!	ALL What terror!	TOUS Ah ! terreur !
CHOR Gott vernichtet Verräter!	CORO Dio raggiunge i traditor.	CHORUS God overtakes traitors.	LE CHŒUR Dieu a rejoint le traître.
ELVIRA Was hörte ich? <i>(Elvira's Gesichtsausdruck verändert sich. In allen ihren Gesten und ihrem Verhalten spiegelt sich die Erkenntnis wider, daß die schrecklichen Vorgänge ihren Geist verwirren.)</i>	ELVIRA Che ascoltai? <i>(Vedesi che Elvira cangia aspetto, ed ogni suo moto ed atto palesa che questo avvenimento tremendo produsse una commozione nel suo intelletto.)</i>	ELVIRA What did I hear? <i>(Elvira's expression changes; her every act and gesture reveals that this terrible event has produced a disturbance in her mind.)</i>	ELVIRA Qu'ai-je entendu ? <i>(Elvira change d'aspect et chacun de ses gestes montre que ce terrible événement a produit dans son cerveau une grave commotion.)</i>
ALLE Sie gesundete! Sie wurde bleich und entbrannte dann!	TUTTI Sì tramutò! Sì fé smorta, avvampò!	ALL She changed. She paled, then blushed!	TOUS Quel changement ! Elle pâlit, elle rougit !
ARTURO Sie glaubt sich, Unglückliche, von mir betrogen. Ihr Leben schleppte sich hin in solcher Qual! Nun fürchte ich die Blitze nicht, verachte das Schicksal, wenn ich mit dir an meiner Seite sterben kann!	20 ARTURO Credeasi, misera! da me tradita, traea sua vita in tal martir! Or sfido i fulmini, disprezzo il fato, se teco allato potrò morir!	ARTURO The poor girl believed I had betrayed her, her life was led in that suffering. I defy the blows of fate, if I can die with her at my side.	ARTURO La malheureuse ! Elle a cru que je l'avais trahie, Sa vie se traînait dans ce martyre ! Maintenant je défie la foudre, je méprise mon sort Si je puis mourir à ses côtés !
ELVIRA Welche furchtbare, unheilvolle Stimme rüttelt mich auf und weckt mich aus meiner Qual? Wenn ich so grausam war, ihm den Tod zu bereiten, so will ich im Tode seine Gefährtin sein!	ELVIRA Qual mai funerea voce funesta, mi scuote e desta dal mio martir! Se fui sì barbara, nel trarlo a morte! M'avrà consorte nel suo morir!	ELVIRA What is this mournful voice of horror, that rouses and wakes me from my torment! It was I, so cruel, who sent him to death! But I will share the grave with him.	ELVIRA Quelle est donc cette voix Funèbre et funeste Qui me secoue et qui m'éveille De mon martyre ! J'ai eu cette cruauté, Je l'ai entraîné à sa perte ! Je serai son épouse Jusque dans la mort !

RICCARDO
Jener furchtbare Klang,
der ein Gram öffnet,
dringt mir ins Herz.
Das grausame Schicksal fährt mir ins Herz.
Ah, Mitleid, ah, Mitleid!

GIORGIO
Jener furchtbare Klang
ertönt voller Schrecken.
Er fährt mir in die Brust,
das Herz erstarrt mir.
Mein Schmerz
hat keine Tränen mehr.

DAMEN
Doch unter Tränen gibt uns
die Hoffnung Vertrauen,
daß Gott uns mitleidsvoll
lächeln wird!

MÄNNER
Und Gott, furchtbar
in seiner Rache,
schlägt die Elenden
mit Strenge.
Worauf warten wir mit unserer Rache?

ELVIRA
Arturo! Du lebst noch!
Vergebung! Durch mich zum Tode!
O mein Arturo! Ja, mein Geliebter!

ARTURO
Elvira! Ich bin bei dir!
Ah, eine Umarmung!
Ah, ein Lebewohl!
Haltet ein, zurück!

MÄNNER
Gott befiehlt seinen Kindern,
daß Gerechtigkeit nun geübt werde.
Es falle endlich das Todesbeil
auf das Haupt des Verräters!

RICCARDO und GIORGIO
Nur Unmenschlichkeit spricht nun aus euch.
Mögt ihr die Gnade Gottes begreifen!
Ah, haltet ein, nur Grausamkeit spricht aus euch;
ihr seid verschlossen der Gnade!

RICCARDO
Quel suon funereo
ch'apre una tomba
al cor mi piomba.
Lor sorte orribile!
Ah pietà! Ah pietà!

GIORGIO
Quel suon funereo
feral rimbomba
nel sen mi piomba,
m'agghiaccia il cor!
Non ha più lacrime
il mio dolor!

CORO DONNE
Pur fra le lacrime
speme ci affida
sì che Dio arrida
con pietà!

CORO UOMINI
E Dio, terribile
in sua vendetta,
gli empi saetta
con rigor!
Che s'aspetta? Alla vendetta! –

ELVIRA
Arturo! Tu vivi ancor!
Il tuo perdono! Per me a morte!
Arturo mio! Sì, mio bene!

ARTURO
Elvira! Teco io sono!
Oh, un amplesso!
Ah, un addio!
Arrestate, vi scostate.

CORO UOMINI
Dio comanda a' figli suoi
che giustizia ormai si renda;
cada alfin l'ultrice spada
sovra il capo al traditor!

RICCARDO e GIORGIO
Sol ferocia or parla in voi,
la pietade Iddio v'apprenda,
deh, cessate!
Sordi siete alla pietà!

RICCARDO
That funereal sound
that opens his tomb
strikes at my heart.
Their horrible fate!
Ah! mercy! mercy!

GIORGIO
That funereal sound
fiercely re-echoes,
falls in my breast,
freezes my heart!
My suffering
has no more tears!

WOMEN
Still through our tears
there springs a hope,
let God smile on them
in His mercy!

MEN
Terrible God
in His vengeance
strikes the evil
harshly!
Why are we waiting? Vengeance!

ELVIRA
Arturo! Still alive!
Your forgiveness! You die for me!
My Arturo! My beloved!

ARTURO
Elvira! I'm with you!
Embrace me!
Farewell!
Stop! Stand back!

CHORUS OF MEN
God commands that His sons
shall render justice at last.
Let the avenging sword fall
finally on the traitor's head!

RICCARDO and GIORGIO
Only cruelty speaks in you now,
let God teach you His mercy!
Ah, stop!
You are deaf to pity!

RICCARDO
Ce bruit funèbre
Qui ouvre une tombe
S'abat sur mon cœur.
Leur sort est atroce !
Pitié ! Pitié !

GIORGIO
Ce son funèbre
Qui résonne lugubrement
S'abat dans mon sein,
Et glace mon cœur !
Ma douleur
N'a plus de larmes !

LES FEMMES
Il reste encore un espoir
À travers les larmes.
Oui, car Dieu sourit
Avec pitié !

LES HOMMES
Et Dieu, terrible
Dans sa vengeance,
Foudroie les criminels
Avec rigueur !
Qu'attend-on ? Vengeance !

ELVIRA
Arturo ! Tu vis encore !
Ton pardon ! Tu meurs par ma faute !
Mon Arturo ! oui, mon trésor !

ARTURO
Elvira ! Je suis avec toi !
Ah ! éteignons-nous !
Ah ! un dernier adieu !
Arrêtez, éloignez-vous !

LES HOMMES
Dieu ordonne à ses fils
Que justice soit désormais faite,
Que tombe enfin l'épée vengeresse
Sur la tête du traître !

RICCARDO et GIORGIO
Maintenant, seule la férocité parle en vous,
Que Dieu vous enseigne la pitié !
Hélas ! Arrêtez !
Êtes-vous sourds à la pitié !

ARTURO
Grausame, Grausame!
Sie zittert;
sie vergeht,
treulose Seelen,
übet Gnade!

ELVIRA
Wenn ich so grausam war,
ihm den Tod zu bereiten,
so will ich im Tode seine
Gefährtin sein!

MÄNNER
Die Rache naht,
Gott will es!

ARTURO
Sie zittert;
sie vergeht,
treulose Seelen,
übet Gnade!
Für einen einzigen Augenblick
ah, zügelt euren Zorn;
dann könnt ihr
eure Grausamkeit stillen!
*(Alle verstummen, als ein Jagdhorn ertönt. Einige
Soldaten laufen hinaus und kommen kurz darauf mit
einem Boten zurück, der Giorgio ein Schreiben übergibt.
Giorgio öffnet das Schreiben und liest gemeinsam mit
Riccardo. Beide beginnen zu lächeln.)*

ALLE
Klänge von Herolden!
Ein Bote!
Wer wird es sein? Laßt uns nachsehen!

GIORGIO
Jubelt!

RICCARDO
Jubelt!

GIORGIO
Schon sind die Stuarts besiegt!

RICCARDO
Man hat die Gefangenen schon freigegeben!

ARTURO
Crudeli, crudeli!
Ella è tremante,
ella è spirante;
anime perfide,
sorde a pietà!

ELVIRA
Se fui sì barbara
nel trarlo a morte,
m'avrà consorte
nel suo morir!

CORO UOMINI
Vendetta s'affretti;
Dio lo vuole!

ARTURO
Ella è tremante,
ella è spirante;
anime perfide,
sorde a pietà!
Un solo istante,
ah, l'ira frenate,
poscia saziate
di crudeltà!
*(All'improvviso tutti si fermano, perché odesi un
suono di corno da caccia; vari armigeri puritani
escono ad esplorare, e tornano guidando un
messenger. Questi reca una lettera a Giorgio
che, in compagnia di Riccardo, la scorre;
entrambi si volgono ai circostanti con faccia
ridente.)*

TUTTI
21 Suon d'araldi?
Un messaggio?
Che sarà? Esploriam?

GIORGIO
Esultate.

RICCARDO
Esultate.

GIORGIO
Già i Stuarti vinti sono.

RICCARDO
I cattivi han già perdon!

ARTURO
Cruel, cruel men!
She is trembling,
she is dying.
Perfidious souls,
deaf to pity!

ELVIRA
If I was so cruel
to send him to death,
I shall share
the grave with him!

MEN
Hasten our vengeance;
it is God's will.

ARTURO
She is trembling,
she is dying.
Perfidious souls,
deaf to pity!
For one single instant
ah, restrain your wrath;
then you may satiate yourselves
with cruelty.
*(Suddenly all stop, because a hunting horn is heard.
Some Puritan soldiers go out to explore, then return
with a messenger. He gives a letter to Giorgio, who
reads it with Riccardo. Both turn to the bystanders with
smiling faces.)*

ALL
A sound of heralds?
A message?
What can it be? Let's look.

GIORGIO
Rejoice.

RICCARDO
Rejoice.

GIORGIO
The Stuarts are defeated.

RICCARDO
The guilty are pardoned.

ARTURO
Cruels, cruels !
Elle est toute tremblante !
Elle expire !
Cœurs perfides,
sourds à la pitié !

ELVIRA
Si j'ai été assez cruelle
Pour l'entraîner à sa perte,
Je serai son épouse
Jusque dans la mort.

LES HOMMES
Qu'on prépare la vengeance !
Dieu le veut !

ARTURO
Elle est toute tremblante !
Elle expire !
Cœurs perfides,
sourds à la pitié !
Un seul instant,
Ah, réfrénez votre colère,
Et que de tant de cruauté
Vous soyez rassasiés !
*(Brusquement tout le monde s'arrête en entendant le
bruit d'un cor de chasse. Quelques soldats puritains
sortent voir ce qui se passe et reviennent avec un
messager. Celui-ci remet à Giorgio une lettre qu'il
parcourt ainsi que Riccardo. Tous deux se retournent en
souriant vers ceux qui les entourent.)*

TOUS
Est-ce l'appel de messagers ?
Est-ce un message ?
Qu'est-ce donc ? Allons voir !

GIORGIO
Réjouissez-vous !

RICCARDO
Réjouissez-vous !

GIORGIO
Les Stuarts sont désormais vaincus.

RICCARDO
Les coupables sont-ils pardonnés ?

RICCARDO, GIORGIO *und* CHOR
Seid glücklich, liebende Seelen,
wie es einst einen leidvollen Tag gab,
so werden lange Tage euch lachen,
die dieser Augenblick ankündigt.

ARTURO
Ah, meine Elvira!

ELVIRA
Oh, Glück!

Alle
Ah, Wonne!

ENDE

RICCARDO, GIORGIO *e* CORO
Siate liete alme amorose,
quali già foste un dì dolenti;
lunghi dì per voi ridenti
quest'istante segnerà.

ARTURO
Ah, mia Elvira!

ELVIRA
Oh, contento!

TUTTI
Ah, voluttà!

FINE

RICCARDO, GIORGIO *and* CHORUS
Be happy, loving spirits,
as happy as you were sad;
let this moment begin for you
long days of smiling peace.

ARTURO
Ah, my Elvira!

ELVIRA
Oh, joy!

ALL
Oh, happiness!

END

RICCARDO, GIORGIO *et* LE CHŒUR
Soyez joyeuses, âmes amoureuses,
Autant que vous fûtes jadis malheureuses.
Cet instant pour vous sera suivi
De longs jours riants.

ARTURO
Ah ! mon Elvira !

ELVIRA
Oh ! quel bonheur !

TOUS
Ah ! c'est l'allégresse !

FIN